



REPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Université de : ABBAS LaghrouKhenchela

Faculté des lettres et des langues

Département des lettres et des langues étrangères

Mémoire de fin d'études En vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Didactique des langues étrangère

L'apprentissage simultané du français et de l'anglais en milieu scolaire: analyse des répercussions pédagogiques chez les apprenants de la 3AP de l'école les frères Zeroual – Taouziant Khenchela

Elaborée et présentée par :

Mlle AGABA Hayam

Encadrée par :

Docteur GHAMRI Sara

Membres du jury :

- Mme ABROUK Nadia
- Mme HASSANI Rima



Remerciement :

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à l'aboutissement de ce mémoire de fin d'études.

Tout d'abord, je remercie vivement **Mme GHAMRI Sara** ma directrice du mémoire, pour ses conseils avisés, sa disponibilité, et son soutien constant tout au long de ce travail. Ses remarques pertinentes et son exigence scientifique ont grandement contribué à la qualité de ce mémoire.

Je souhaite également remercier l'ensemble des enseignants de l'université ABBES LAGHROUR pour la formation de qualité qu'ils m'ont dispensée durant ces années d'études. Leurs enseignements ont été une source inestimable de savoir et d'inspiration.

Je n'oublie pas de remercier les professionnels et les experts que j'ai eu l'occasion de rencontrer et qui ont accepté de répondre à mes questions, Leurs témoignages et leurs avis éclairés ont enrichi considérablement ce travail de recherche.

Je tiens à exprimer ma reconnaissance à ma famille et à mes amis pour leur soutien indéfectible, leur compréhension et leur patience. Leur présence à mes côtés m'a été d'un grand réconfort et m'a permis de surmonter les moments de doute et de fatigue.





Dédicace

CE projet fin d'étude est dédié à mes chers parents
Eux, qui m'ont toujours poussé et motivé dans mes études.
Sans, eux je n'aurais certainement pas fait d'études longues. Ce
projet fin d'étude représente donc l'aboutissement du soutien et
des encouragements qu'ils m'ont prodigués tout au long de ma
scolarité. Qu'ils en soient remerciés par cette trop modeste
dédicace.

C'est un moment de plaisir de dédier cet œuvre, à mon frère
Tarek et mes sœurs : Inés, Maram et Yasmine en signe d'amour, de
reconnaissance et de gratitude pour le dévouement et les sacrifices
dont vous avez fait toujours preuve à mon égard.

Table des matières

Introduction générale.....05

Partie I : le cadre théorique et conceptuel

Chapitre 01 : La diversité linguistique et la didactique des langues étrangère en Algérie.

1. Langues d’Algérie : un patrimoine riche.....	10
1.1. Le plurilinguisme en Algérie	11
1.2. Les langues maternelles en Algérie	12
1.2.1. L’arabe.....	12
1.2.2. L’arabe dialectal	12
1.2.3. La langue Berbère.....	13
1.3. Les langues étrangères.....	14
1.3.1. La langue française	14
1.3.2. La langue anglaise.....	15
1.3.3. D’autres langues étrangères.....	16
1.4. Le paysage sociolinguistique algérien.....	16
1.4.1. Politique linguistique et éducation en Algérie.....	17
1.4.2. Les caractéristiques principales de la sociolinguistique en Algérie	18
2. La didactique	19
2.1. Définition.....	19
2.2. Processus enseignement/ apprentissage.....	19
2.2.1. Enseignement.....	19
2.2.2. Apprentissage	19
2.3. Les théorie pédagogiques.....	20

2.3.1. Le behaviorisme.....	20
2.5. L’usage des langues étrangères en Algérie	21
2.5.1. L’usage de la langue française en Algérie.....	21
2.5.2. L’évolution du français en Algérie	21
2.5.3. Le français au cycle primaire.....	22
2.5.4. La réforme du français	23
2.5.5. L’usages de la langue anglaise	23
2.5.6. L’évolution de l'anglais en Algérie	24
2.5.7. L’anglais au cycle primaire.....	24

Chapitre 02 : impact de l’apprentissage simultané du français et de l’anglais sur les élèves de 3ème année primaire.

1. les différents types de bi plurilinguisme.....	26
1.1. Plurilinguisme	26
1.2. Bilinguisme.....	26
1.2.1. Type du bilinguisme	27
1.2.2. Avantages de bilinguisme	28
1.2.3. Défis du bilinguisme.....	28
1.3. Multilinguisme	29
2. L’apprentissage précoce des langues étrangères.....	30
2.1. Le développement de la langue chez les enfants	30
2.2. L’importance de l’apprentissage précoce.....	30
3. L’interférence linguistique chez les enfants	34
3.1. L’interférence lexicale.....	31
3.2. L’interférence phonétique.....	32

3.3. L'interférence grammaticale.....	32
3.4. L'origine de l'interférence linguistique.....	33
3.5. Limiter l'interférence linguistique.	33
4. L'apprentissage simultané.	34
4.1. Défis potentiels de cet apprentissage simultané	34

Partie II : cadrage pratique

Chapitre 03 : Méthodologie de recherche

1.Présentation de la méthodologie de l'investigation.....	37
1.1. Pourquoi l'enquête par l'observation.....	37
1.2. Cadre générale de l'observation.....	37
1.2.1. Lieu d'observation.....	38
1.2.2. Public ciblé.....	38
1.2.3. Type d'enquête.....	38
1.2.4. L'objectif de l'enquête.....	38
1. Séances d'observation.....	39
2.1. Déroulement des séances d'observation.....	39
2.2. Comparaison des séances d'observation du français et de l'anglais.....	42
3. récapitulation et commentaire.....	44
3.1. Récapitulatif.....	44
3.2. Commentaire.....	44

Chapitre 04 : Analyse des données

1. Analyse de questionnaire.....	46
2. commentaire et interprétation.....	57

2.1. Commentaire.....	56
2.2. Interprétation.....	57
3. Vérification des hypothèses.....	59
Conclusion générale.....	60
Résumé.....	61
Références bibliographiques.....	62
Annexes.....	64

Introduction générale

Dans le cadre de l'obtention d'un diplôme de master en didactique et langues appliquées du français langue étrangère (FLE) à l'université Abbas Laghrour de Khenchela, j'entreprends un travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la didactique du français langue étrangère. Ce mémoire porte sur le thème suivant :

"L'apprentissage simultané du français et de l'anglais en milieu scolaire: analyse des répercussions pédagogiques chez les apprenants de la 3AP de l'école les frères Zeroual – Taouziant Khechela "

L'apprentissage des langues étrangères, notamment le français et l'anglais, occupe une place centrale dans les systèmes éducatifs modernes, en particulier dans un contexte mondialisé où la maîtrise de plusieurs langues est devenue un atout indispensable. En Algérie, où le français est historiquement présent et l'anglais gagne en importance sur la scène internationale, l'enseignement de ces deux langues dès le primaire soulève des questions cruciales quant à son impact sur les compétences linguistiques et cognitives des élèves. Ce mémoire de fin d'étude se propose d'évaluer les effets de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais sur les élèves de troisième année primaire en Algérie

En 2022, sous la direction du président de la République Abdelmadjid Tebboune, le gouvernement algérien a adopté une loi visant à introduire l'enseignement de l'anglais aux côtés du français dès le primaire, à compter de la rentrée scolaire 2022/2023. Cette décision témoigne de l'importance stratégique que l'Algérie accorde aux langues étrangères, et plus particulièrement à l'Anglais, dans un contexte mondial en constante évolution. Lors d'une intervention télévisée, le président Tebboune a souligné cette orientation en affirmant : Chez nous, la langue française est un butin de guerre, mais l'anglais est une langue internationale. Cette déclaration illustre la volonté du pays de diversifier ses compétences linguistiques tout en réaffirmant son attachement à son histoire et à son ouverture sur le monde

L'Algérie, pays multilingue par excellence, a toujours accordé une importance particulière à l'enseignement des langues. Le français, héritage de la colonisation, reste largement utilisé dans les domaines administratif, éducatif et médiatique, tandis que l'Anglais, en tant que langue internationale, est de plus en plus perçu comme un outil d'ouverture sur le monde. Cependant, l'introduction précoce de ces deux langues dans le cursus scolaire pose des défis pédagogiques et cognitifs, notamment en ce qui concerne la capacité des jeunes apprenants à assimiler simultanément deux systèmes linguistiques distincts

Cette recherche vise à explorer les impacts de cet apprentissage simultané sur les élèves de troisième année primaire, une étape essentielle bases linguistiques se consolide. En s'appuyant sur des données collectées dans des écoles algériennes, cette étude analyse les effets sur la performance académique, la motivation des élèves et leur capacité à différencier et à utiliser les deux langues. Elle examine également les éventuelles interférences linguistiques et les stratégies mises en place par les enseignants pour faciliter cet apprentissage. Ceci nous mène à formuler la problématique suivante :

Dans quelle mesure la double exposition à deux langues influence-t-elle l'acquisition des compétences linguistiques ? Et comment cette situation affecte-elle la capacité des élèves distinguer la grammaire, le vocabulaire et la prononciation de chacune ?

À travers cette problématique, on va répondre aux questions secondaires suivantes :

- Comment cette double exposition influence-t-elle l'acquisition des compétences linguistiques dans chaque langue ?
- Les élèves éprouvent-ils des difficultés à distinguer les deux langues, notamment au niveau de la grammaire, du vocabulaire et de la prononciation ?

Dans cette perspective, on suppose les hypothèses suivantes :

- Les élèves exposés simultanément au français et à l'anglais développent des compétences linguistiques comparables dans les deux langues, sans que l'une n'empiète significativement sur l'autre.
- Dans une classe de 3^{ème} année primaire, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais peut entraîner des interférences linguistiques, se manifestant par des confusions grammaticales, des mélanges de vocabulaire.

L'objectif de notre recherche est d'évaluer les impacts de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais sur les élèves de troisième année primaire, en termes de développement cognitif, linguistique et socio-affectif, non seulement pour comparer les compétences linguistiques acquises en français et en anglais chez les élèves exposés à cette méthode, mais aussi pour identifier les éventuelles difficultés rencontrées par les élèves, notamment en ce qui concerne la confusion entre les deux langues.

La démarche méthodologique adoptée pour cette étude consiste à concevoir un questionnaire destiné à 10 enseignants de langue étrangère en 3AP, 5 de français et 5 d'anglais distribués dans plusieurs écoles dans le secteur de Khenchela. Pour recueillir leurs avis et opinions à l'égard de cet enseignement hybride et observer des séances d'enseignement en direct en tant que spectateur pour comprendre comment les élèves interagissent avec les deux langues dans le cadre de l'apprentissage afin de noter les niveaux de participation, les réactions, et les éventuelles difficultés rencontrées.

Ce thème de mémoire est particulièrement pertinent dans un monde de plus en plus globalisé, où la maîtrise de plusieurs langues est devenue un atout essentiel, tant sur le plan personnel que professionnel. En choisissant d'étudier l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les élèves de 3^{ème} année primaire, pour explorer une variété de dimensions interconnectées : linguistiques, culturelles et pédagogiques...etc.

D'un point de vue culturel, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais ouvre les élèves à des univers culturels riches et diversifiés. Le français, langue de la diplomatie et de la culture, et l'anglais, langue de la communication internationale, offrent aux élèves une fenêtre sur des traditions, des histoires et des perspectives différentes. Cette ouverture culturelle favorise non seulement une meilleure compréhension du monde, mais aussi une plus grande tolérance et empathie envers les autres cultures, des qualités essentielles dans une société multiculturelle.

Cependant, il est essentiel de prendre en compte les défis et les limites potentiels. Les risques de surcharge cognitive, les inégalités entre les élèves, les difficultés pédagogiques et les enjeux. Afin d'identifier des solutions pour surmonter ces obstacles.

Le travail commencera par la rédaction de l'introduction générale, qui posera le contexte le contexte, la problématique, les objectifs et la méthodologie. Ensuite, la partie I sera consacrée au cadre théorique, en abordant la diversité linguistique en Algérie, le plurilinguisme, les langues étrangères, ainsi que la situation sociolinguistique du pays. Elle inclura également une définition de la didactique, des processus d'enseignement/apprentissage, des théories pédagogiques et une étude de l'usage du français et de l'anglais dans le système éducatif. La partie II analysera l'impact de l'apprentissage simultané du français et de l'anglais chez les élèves de 3^{ème} année primaire, en développant les notions de bilinguisme, de multilinguisme, d'interférence linguistique et d'apprentissage précoce. La partie pratique débutera avec la méthodologie de l'enquête : choix de l'observation, description du terrain, public ciblé et déroulement des séances. Cela sera suivi par la comparaison des séances d'observation, puis par un commentaire général. Enfin, l'analyse des données issues des questionnaires permettra d'interpréter les résultats et de vérifier les hypothèses. Le travail se conclura par une conclusion générale, suivie des références bibliographiques des annexes.

A decorative scroll graphic with a black outline and rounded corners. The top-left and top-right corners are rolled up, and the left edge is also rolled up. The text is centered within the scroll.

Partie I :

Le Cadre théorique et conceptuel

Chapitre 01 :

La diversité linguistique et la didactique des langues étrangères en Algérie

Introduction

L'Algérie, avec sa diversité et son métissage historique, est marquée par une richesse culturelle et linguistique considérable. Le pays se caractérise par une diversité linguistique complexe, englobant l'arabe, les langues amazighes et d'autres langues étrangères. Cette variété soulève des questions cruciales pour la politique éducative et linguistique, qui cherche à trouver un équilibre entre préservation de l'héritage identitaire et ouverture sur le monde. Dans ce contexte, le français et l'anglais ont un statut particulier. Le premier, profondément enraciné dans l'histoire coloniale, demeure fortement présent dans l'éducation et la vie publique, alors que le second s'affirme peu à peu comme la langue de la globalisation. L'utilisation de ces derniers suscite des interrogations cruciales concernant la pédagogie des langues étrangères et les décisions éducatives en Algérie.

1. Langues d'Algérie : un patrimoine riche

Le paysage linguistique de l'Algérie, qui résulte de son histoire et de sa géographie, se distingue par la présence simultanée de diverses formes de langage - du substrat berbère aux différentes langues étrangères ayant laissé leur empreinte, sans oublier la langue arabe, moteur principal de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord. Cette coexistence, empreinte de dynamisme dans les comportements et les pratiques des locuteurs qui ajustent la diversité à leurs nécessités expressives, se manifeste parfois comme tumultueuse, variable et conflictualisée. Elle agit dans un domaine symbolique et culturel marqué par des relations de domination et de stigmatisation linguistique, une situation intensifiée par l'influence d'une politique centralisant, uniforme et interventionniste qui intensifie les enjeux d'un problème identitaire sérieusement affecté par les aléas historiques.

Selon Abdelhamid « Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. »(Abdelhamid, 2002)

Samir Abdelhamid, avec une analyse pertinente, souligne que la problématique linguistique en Algérie excède le simple cadre du bilinguisme pour être appréhendée comme un véritable plurilinguisme. Cette perspective met en évidence la diversité des langues qui façonnent le pays. L'Algérie, forte de son histoire millénaire et de son rôle de point de rencontre de diverses

civilisations, se caractérise par un environnement linguistique d'une richesse et d'une complexité considérables.

Dans cette optique « On appelle polyglossie la forme de multilinguisme sociétal standardisé qui compte au moins trois variétés linguistiques et dont la distribution complémentaire basée sur une répartition fonctionnelle ».

Pierre Cuq définit la polyglossie comme une forme de multilinguisme sociétal standardisé, impliquant au moins trois variétés linguistiques dont l'usage est réparti de manière complémentaire en fonction de contextes spécifiques.

Les langues officielles, à savoir l'arabe et le tamazight, qui représentent les patrimoines culturels et historiques profonds de l'Algérie, se situent au cœur de cette diversité linguistique. Cependant, cette variété ne se restreint pas uniquement à ces deux langues, car des langues étrangères telles que le français et l'anglais jouent un rôle majeur, surtout dans les secteurs de l'administration, de l'éducation et des relations internationales.

1.1. Le plurilinguisme en Algérie

Le mot plurilinguisme est un mot composé de préfixe « multi » qui signifie plusieurs et radical « lingue » qui vient de langue, et le suffixe « isme » le terme décrit le fait qu'une communauté (ou personne) soit plurilingue, c'est-à-dire qu'elle soit capable de s'exprimer dans plusieurs langues.

Selon le dictionnaire : le petit Robert 2022, le plurilinguisme est défini comme "la pratique de plusieurs langues". Il peut s'agir de la connaissance et de l'usage de plusieurs langues par une personne ou une société. Le Robert. (2020). Le Petit Robert de La Langue Française 2021. Dictionnaires Le Robert. (n.d.)

Un individu plurilingue est une personne qui peut utiliser deux langues ou plus, avec différents degrés de compétence, pour des besoins communicatifs.

Sur le plan individuel, le plurilinguisme désigne la capacité d'une personne à détenir et à utiliser activement plusieurs langues. Cette aptitude peut grandement fluctuer d'une langue à une autre et en fonction des contextes d'emploi.

François Grosjean, un spécialiste en psycholinguistique et en bilinguisme, perçoit le plurilinguisme comme une aptitude complexe permettant aux individus de maîtriser plusieurs langues à des niveaux variés, en fonction de leur environnement de vie.

En Algérie, le plurilinguisme joue un rôle positif en stimulant l'ouverture culturelle, la cohésion sociale ainsi que le développement intellectuel et économique. Il valorise la diversité linguistique (arabe, tamazight, français, anglais) en tant qu'atout plutôt qu'un facteur de division, favorisant le dialogue entre les communautés et la préservation du patrimoine. Du point de vue éducatif et professionnel, la connaissance de plusieurs langues permet un accès élargi à la connaissance, améliore l'employabilité et facilite les interactions internationales. Ainsi, loin d'être une source de fragmentation, le plurilinguisme constitue un avantage pour l'unité nationale et l'avancement de l'Algérie.

1.2. Les langues maternelles en Algérie

L'Algérie est un pays marqué par une diversité linguistique notable, où les langues maternelles jouent un rôle essentiel dans la construction de l'identité culturelle des individus. Dans ce contexte, plusieurs langues maternelles coexistent, chacune ayant une signification particulière au niveau social, culturel et historique. Les principales langues maternelles en Algérie sont l'arabe et le berbère, qui sont les plus parlées.

1.2.1. L'arabe

L'arabe est une langue sémitique qui fait partie du groupe des langues afro-asiatiques. Elle possède une longue histoire et une grande richesse culturelle. Parlant d'une langue qui a traversé les siècles, l'arabe occupe une place centrale dans le monde arabe, dans le monde musulman et au-delà, en raison de son influence dans des domaines comme la religion, la littérature, la science, et la politique. Le premier texte majeur de la langue arabe est le Coran, révélé au Prophète Mahomet au VII^e siècle, qui a non seulement fixé la langue arabe classique, mais en a aussi renforcé la place au sein du monde musulman. Le Coran a été un vecteur essentiel dans la diffusion de l'arabe, et son texte a établi une norme linguistique qui a perduré au fil des siècles.

L'arabe a été établi comme langue officielle dans 22 nations, et son rayonnement dépasse largement ces frontières, se manifestant dans une multitude de pays musulmans qui ne sont pas arabes, tels que l'Iran. Cette langue est employée dans des institutions formelles.

1.2.2. L'arabe dialectal (Algérien)

En Algérie, le dialecte arabe local, couramment désigné sous le nom de « Darija », est une forme d'arabe vernaculaire largement utilisée dans ce pays. C'est l'une des langues les plus couramment parlées dans le pays, étant la langue maternelle de la plupart des habitants. L'arabe algérien dialectal est un assemblage complexe d'influences culturelles, historiques et linguistiques, et il manifeste une vaste diversité régionale.

L'argot algérien possède des origines profondément ancrées dans l'histoire de l'Algérie. Il est principalement né sous l'impact des vagues successives de peuplement et de colonisation. L'introduction de l'arabe en Algérie remonte à la conquête arabe du VII^e siècle, et il a peu à peu supplanté les langues berbères. Cependant, ces dernières continuent d'exercer une forte influence sur le vocabulaire et la structure de l'arabe dialectal. Toutefois, l'arabe dialectal n'est pas homogène et présente de grandes disparités selon les régions du pays.

L'arabe dialectal algérien varie considérablement selon les régions. Bien qu'il y ait des similitudes dans l'ensemble du pays, chaque région a ses particularités phonétiques lexicales et grammaticales.

L'usage principal de l'arabe dialectal algérien se retrouve dans les situations familiales et informelles. C'est la langue utilisée dans les interactions quotidiennes, les conversations de tous les jours, les blagues, la musique populaire et le cinéma. Dans leurs échanges quotidiens, les Algériens ont souvent recours à l'arabe dialectal, que ce soit lors de discussions entre amis, sur les marchés ou dans un environnement professionnel moins officiel.

1.2.3 : L'arabe berbère

Le tamazight, également connu sous le nom de langue berbère, figure parmi les langues les plus anciennes du monde, avec une histoire qui remonte à plusieurs millénaires. En Algérie, elle constitue un élément essentiel de l'identité culturelle et historique du pays. Malgré une longue période de marginalisation, la langue berbère a gagné en intérêt et en reconnaissance,

particulièrement depuis les décennies 1990 et 2000. Ce phénomène est attribuable à une dynamique sociopolitique et culturelle orientée vers sa conservation et son développement.

Le berbère est une langue de la famille afro-asiatique, et plus spécifiquement de la sous-branche chamito-sémitique. Aussi connus sous le nom d'Imazighen, les Berbères sont les autochtones de l'Afrique du Nord et leur langue, le tamazight, était déjà parlée bien avant les premières invasions arabes au VIIe siècle.

Le berbère en Algérie se décline en plusieurs variantes dialectales, qui peuvent varier grandement d'une région à l'autre. Ces divers changements sont essentiellement attribuables aux impacts géographiques, historiques et culturels des diverses communautés berbères présentes dans le pays. En Algérie, on peut distinguer plusieurs dialectes berbères majeurs : le kabyle, le chaoui, le mouzabite et le touareg.

Suite à des décennies de marginalisation, la langue berbère connaît un regain d'importance dans l'espace public algérien. En 2002, le tamazight a été déclaré langue nationale, même s'il n'a pas encore obtenu le statut de langue officielle. Toutefois, l'impulsion pour sa reconnaissance a été accentuée par les bouleversements politiques et les mouvements de revendication d'identité qui ont vu le jour dans les années 1980 et 1990.

1.3. Les langues étrangères en Algérie

L'Algérie, un pays aux multiples langues, présente une grande diversité linguistique qui se manifeste dans l'emploi de ses langues étrangères. Le français notamment, et l'anglais de plus en plus, jouent un rôle prépondérant au sein de la société algérienne, grâce à son passé colonial et face aux exigences de modernisation dans le contexte mondial. L'analyse des langues étrangères en Algérie offre une meilleure compréhension des dynamiques culturelles, sociales et économiques du pays.

La colonisation française (1830-1962) a profondément marqué l'introduction des langues étrangères en Algérie, laissant un héritage linguistique considérable. Le français a été institué comme langue officielle dans les domaines de l'administration, de l'éducation et de la culture. Suite à l'indépendance en 1962, l'Algérie a choisi d'introduire l'arabe dans son système éducatif et de promouvoir l'arabe comme langue officielle et nationale. Néanmoins, compte tenu du statut

prépondérant du français dans la vie de tous les jours, l'économie et la culture, il continue de jouer un rôle significatif.

1.3.1. La langue française

L'histoire de la langue française en Algérie est singulière, influencée par la colonisation française (1830-1962) et par les mouvements sociopolitiques et culturels après l'indépendance. Même si le français n'est pas considéré comme une langue officielle, il demeure prédominant dans plusieurs facettes de la vie courante, y compris l'éducation, le monde des affaires, les médias et l'administration. L'apprentissage du français en Algérie offre une perspective approfondie sur les défis politiques, sociaux et culturels contemporains de la nation.

L'instauration du français en Algérie est étroitement associée à la domination coloniale française depuis 1830. La langue française a été établie comme langue officielle par l'administration coloniale, évinçant les langues locales telles que le berbère et l'arabe dialectal dans de nombreux domaines. Par conséquent, le français est devenu la langue utilisée dans l'administration, l'éducation ainsi que par les élites politiques et économiques. Ainsi, le français a été déterminant dans l'organisation de la société coloniale et a eu une grande influence sur la culture algérienne.

Avec l'indépendance de l'Algérie en 1962, la question de la langue est devenue un enjeu majeur. L'Algérie a adopté une politique d'arabisation pour affirmer son identité nationale et rompre avec l'héritage colonial. Cependant, la transition a été complexe, et le français est resté un vecteur important de communication dans la vie publique. Il a été particulièrement influent dans les domaines scientifiques, techniques, et économiques.

1.3.2. La langue anglaise

L'anglais en Algérie est une langue en pleine expansion, particulièrement au XXe siècle, marquée par l'émergence de la mondialisation, des besoins économiques internationaux, et l'importance croissante des technologies. Bien que l'arabe et le français restent les langues dominantes, l'anglais occupe une place de plus en plus significative dans les secteurs de l'éducation, des affaires, des sciences et de la culture. L'étude de la langue anglaise en Algérie

permet de comprendre son rôle dans la modernisation du pays et dans ses relations avec le reste du monde.

L'anglais n'a pas une histoire aussi longue et marquée que le français ou l'arabe en Algérie. En effet, la langue anglaise n'a pas été imposée par une colonisation directe, contrairement au français. L'introduction de l'anglais en Algérie est donc relativement récente, même si des tentatives d'enseignement de la langue ont existé dès les années 1960 dans des cercles académiques et professionnels. Ce n'est qu'après les années 1990, avec l'ouverture du pays et l'engagement croissant dans des échanges internationaux, que l'anglais a vraiment commencé à prendre de l'importance.

Bien que l'anglais soit toujours moins prévalu que le français, sa présence dans les médias et la culture algérienne ne cesse de croître. L'influence de l'anglais sur la culture algérienne se manifeste de manière significative dans divers secteurs : les médias numériques, le domaine cinématographique ainsi que la musique et les chansons.

L'anglais est perçu comme un outil indispensable pour l'ouverture internationale de l'Algérie. Son rôle s'est particulièrement renforcé dans les relations économiques et diplomatiques du pays avec le reste du monde, notamment avec les pays anglophones.

1.3.3. D'autres langues étrangères

Outre le français et l'anglais, d'autres langues étrangères trouvent leur place en Algérie, mais elles sont moins couramment parlées

- L'espagnol : L'espagnol, majoritairement appris comme langue seconde dans les écoles, est fréquemment employé dans les transactions commerciales avec l'Espagne. Il a également une certaine importance en raison des liens historiques entre les deux nations.
- L'allemand : Même si l'allemand est moins commun que le français et l'anglais, il est dispensé dans plusieurs lycées et facultés, surtout dans les filières techniques et scientifiques, grâce aux liens économiques avec l'Allemagne.
- L'Italien : Certaines écoles secondaires et universités dispensent également des cours d'italien, bien que cette langue demeure moins répandue.

1.4. Le paysage sociolinguistique algérien

Chapitre 01 : La diversité linguistique et la didactique des langues étrangères en Algérie

Née à la fin des années 1950, la sociolinguistique est en rupture avec la linguistique structurale, qui ignorait les rapports entre langues et sociétés. Elle s'est développée comme une branche autonome, s'appuyant sur le fait que si la langue est un fait social, alors la linguistique ne peut être qu'une science sociale. Au début des années 2000, cette discipline s'est à son tour scindée en plusieurs variantes déterminées par des choix politiques ou idéologiques plutôt que par des justifications théoriques.

Louis-Jean Calvet propose une réflexion sur la nature des liens entre le social et la langue, considérant successivement la langue comme un artefact une « invention des linguistes », un ensemble de pratiques langagières, un lieu de rapports de force, un objet d'intervention... afin de construire une linguistique assumant de façon scientifique la nature sociale de la langue.

L'Algérie, en tant que nation multiculturelle, présente une complexité linguistique impressionnante en raison de son histoire, de ses diverses communautés et de ses influences externes. Le paysage sociolinguistique de ce pays est le résultat d'une longue évolution historique, marquée par l'influence des langues berbères, de l'arabe, du français et d'autres langues, au point que cette diversité linguistique fait partie intégrante de l'identité nationale algérienne.

1.4.1. Politiques linguistique et éducation en Algérie

L'Algérie, pays plurilingue, possède plusieurs langues sur son territoire, dont l'arabe, le tamazight, le français et l'anglais. Cependant, la politique linguistique du pays se concentre principalement sur l'arabisation, visant à promouvoir la langue arabe comme langue nationale, avec l'idéologie du principe : une seule langue, un seul peuple, une seule notion. Considérant la diversité linguistique comme une menace pour l'unité nationale. Cette approche a des implications importantes sur l'enseignement des langues étrangères, en particulier du français, dont la place dans le système éducatif est définie par la loi d'orientation de l'éducation nationale. L'article aborde également l'impact de l'identité sociolinguistique sur l'enseignement du français et son avenir face à l'essor de l'anglais. « La politique linguistique éducative algérienne s'appuie sur l'idéologie du principe : "une seule langue, un seul peuple ». (SLAIM, 2024)

Depuis l'indépendance (1962), l'État algérien a privilégié l'arabisation comme outil de construction identitaire, marginalisant le français et les langues minoritaires. La Loi 08-04 de

2008 (loi d'orientation sur l'Éducation nationale) marque une étape clé en institutionnalisant un plurilinguisme contrôlé :

- Arabe littéral comme langue nationale et officielle.
- Tamazight, reconnu langue nationale en 2002 puis officielle en 2016, introduit progressivement dans le système scolaire via le Centre National d'Enseignement Pédagogique et Linguistique du Tamazight.
- Langues étrangères (français, anglais) comme disciplines obligatoires dès le primaire, avec une approche instrumentaliste (outils de communication internationale)

« L'Algérie officielle traîne ce vestige de la colonisation comme une maladie honteuse. Malgré les sollicitations des pays membres de l'Organisation internationale de la francophonie, le gouvernement algérien continue de se faire prier pour adhérer à un mouvement, rejeté depuis sa création comme instrument d'une idéologie néocoloniale. »(Aomar, 2016) Cela dit, le français est largement utilisé par une grande portion de la population algérienne, au point de rivaliser avec les variétés dialectales locales. Il est important de noter que, pour une part significative de la population, le français n'est pas perçu comme une langue étrangère, mais plutôt comme une langue maternelle. Comme le souligne MBODJ, « la langue française est considérée comme la première langue [maternelle] dans de nombreux foyers. » (Bouchard-Coulombe, 2011)

1.4.2. Les caractéristiques principales de la sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays aux richesses linguistiques multiples, où le plurilinguisme est une réalité quotidienne. Voici les principales caractéristiques de ce paysage sociolinguistique :

- La diversité linguistique :
Benzid cite que « La société algérienne est multilingue dans la mesure où les locuteurs utilisent quatre langues différentes dans leur vie quotidienne. »(Benzid oumelkhir, 2018).L'Algérie est un pays caractérisé par une grande diversité linguistique, où plusieurs langues et dialectes cohabitent (l'arabe, le berbère, le français et l'anglais)
- Phénomène sociolinguistique :

Rachida Bernous trouve que « Le plurilinguisme en Algérie est un phénomène complexe, résultant de l'entrecroisement de plusieurs civilisations. » (Rachida Bernous, 2022) La coexistence de ces langues donne lieu à plusieurs phénomènes sociolinguistiques :

- Bilinguisme et plurilinguisme : de nombreux Algériens font usage de plusieurs langues au quotidien.
- Alternance codique : il s'agit du passage d'une langue à l'autre au sein d'un même discours.
- Diglossie : il existe une coexistence de deux variantes d'une même langue, comme l'arabe classique et l'arabe dialectal.
- Conflits linguistiques : selon Djamila Saadi « Les langues en usage, arabe, français et berbère, sont traversées par une crise profonde, de même que le multilinguisme et la diglossie. »(Saadi, 1995)

La situation linguistique est marquée par des conflits entre les différentes langues comme L'Arabe vs. Le Tamazight et le Français vs. L'Arabe.

2. La didactique

La didactique trouve ses racines du mot grec " didaskein " qui signifie "enseigner », elle est définie comme l'art de d'enseigner afin de rendre les savoirs accessible et compréhensible. Jean-Pierre Cuq précise que la didactique englobe tout ce qui touche à l'enseignement, notamment les théories relatives à l'enseignement et à l'apprentissage.

2.2. Processus enseignants/apprentissage

Les processus d'enseignement et d'apprentissage sont définis comme les interactions entre les apprenants et les enseignants. L'enseignement est planifié en fonction des programmes, se base sur des besoins identifiés (des besoins spécifiques de chaque appartement) d'évaluations, et rendu possible par la formation des enseignants. Les processus d'enseignement et d'apprentissage, participatifs et inclusifs, centrés sur l'apprenant, impliquent l'ensemble de la communauté dans la fourniture et le soutien de l'éducation.

2.2.1. Enseignement

D'après Jean Paul « Enseigner, est une action qui vise à produire des effets d'apprentissage, c'est-à-dire modifier le comportement. » (Blanchet, n.d,2007)L'enseignement est destiné à développer chez les apprenants des connaissances générales ainsi que des compétences en lecture et en calcul, généralement dans le but de les préparer pour des programmes d'éducation plus sophistiqués au même niveau de la CITE ou à un niveau supérieur, tout en posant les fondations de l'apprentissage continu. L'enseignement général est généralement assuré à l'école ou au collège. Le cursus général englobe des programmes d'éducation destinés à préparer les étudiants à entrer dans l'enseignement professionnel, sans toutefois les orienter vers une profession ou un métier particulier, ni vers une certification reconnue sur le (Laurence Héléne et al., 2020)marché de l'emploi.

2.2.2. Apprentissage

D'une part, la notion d'apprendre se traduit par le fait d'acquérir, de s'approprier des connaissances et, plus précisément « construire de nouvelles compétences, modifier sa façon d'agir / de penser [...], aller de ce que l'on sait vers ce que l'on ignore, du connu vers l'inconnu. D'autre part, pour Bruner (1996), apprendre est « un processus interactif dans lequel les gens apprennent les uns des autres. » (NITEREKA, 2024). Ces deux définitions, complémentaires, soulignent le fait qu'il existe dans l'apprentissage un aspect individuel et autocentré, mais également une dimension sociale. Ensuite, pour Perrenoud (2004), apprendre renvoie à un état de changement chez l'apprenant « au fil des apprentissages, on devient quelqu'un d'autre, on transforme sa vision du monde et des problèmes. Certains ne s'en rendent pas compte, d'autres vivent fort bien ce changement intellectuel mais aussi identitaire, d'autres encore y résistent vigoureusement. » (Perrenoud, 2003)Enfin, pour apprendre renvoie à la notion d'apprentissage. Celle-ci se traduisant par « un processus systématique orienté vers l'acquisition de certains savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-devenir. »(De Ketele, 1993)

2.3. Les théories pédagogiques

Dans les années 40, Kurt Lewin, père de la psychologie sociale prétendait : qu'il n'y rien de plus pratique qu'une bonne théorie.

L'objectif de la théorie pédagogique est d'expliquer comment accompagner les individus dans leur apprentissage et leur évolution, favoriser des conditions propices à l'apprentissage et

perfectionner l'enseignement. On distingue trois types : le behaviorisme, le cognitivisme et le constructivisme. Les théories comportementales expliquent de quelle manière les comportements se modifient en fonction de différents stimuli. Les théories cognitives mettent l'accent sur une perspective psychologique de l'apprentissage qui peut recourir à la répétition ou à des techniques mnémotechniques, entre autres. Les théories constructivistes reposent sur l'idée que les étudiants construisent leur propre expérience d'apprentissage en se basant sur leurs connaissances préexistantes.

2.3.1. Le behaviorisme

Behaviorisme L'approche behavioriste de l'éducation, également connue sous le nom de comportementalisme et très répandue, se concentre sur les processus d'apprentissage chez les étudiants. Cette théorie affirme que les comportements sont appris grâce à l'environnement et que les facteurs innés ou héréditaires ont peu d'impact sur le comportement.

Quelle est l'importance du behaviorisme ? Cette théorie de l'apprentissage est essentielle pour les éducateurs car elle a un impact sur le comportement et la réaction des étudiants en salle de classe. Les professeurs ont la possibilité d'agir directement sur le comportement des étudiants, tout en tenant compte que l'atmosphère familiale et le style de vie d'un étudiant peuvent aussi jouer un rôle dans son comportement, l'aidant à percevoir la situation de manière objective et à œuvrer pour son amélioration.

Il est important de comprendre le comportement des élèves afin de les motiver et de les soutenir efficacement. Les éducateurs communiquent les informations aux apprenants en réaction à des incitations adéquates. Dans cette démarche, les étudiants s'engagent de façon passive dans l'apprentissage, puisque les professeurs leur transmettent les enseignements en réponse à des déclencheurs précis. Les professeurs emploient le comportementalisme afin d'enseigner aux étudiants comment ils doivent réagir et répondre à des stimuli spécifiques. Afin de garantir une assimilation efficace de ces connaissances, il est indispensable d'effectuer des répétitions fréquentes, rappelant ainsi aux élèves le comportement souhaité.

2.5. L'usage des langues étrangères en Algérie

2.5.2. L'usage de la langue française en Algérie

À l'heure actuelle, l'enseignement de la langue française au niveau primaire en Algérie s'effectue sur une durée de trois heures hebdomadaires, en complément de quatre-vingt-six heures annuelles au collège, et de plus de cent six heures par an au lycée. Cette répartition horaire met en exergue l'importance accordée à l'apprentissage des langues étrangères à divers niveaux du système éducatif en Algérie.

2.5.2. L'évolution du français en Algérie

Il est difficile de suivre et de comprendre les débats autour du statut de la langue française dans l'Algérie d'aujourd'hui, sans évoquer les étapes d'une histoire qui ont conduit cette langue à jouer, depuis son « entrée » au moment de la colonisation.(Morsly, 2007)

Avant l'occupation française, l'arabe classique était la seule langue écrite en Algérie, propagée par le parcours de l'islam. Cependant, durant la période de colonisation française (1830-1962), le français a été établi comme langue officielle par les autorités françaises au sein de l'administration algérienne. Cependant, l'établissement de la langue française dans les institutions algériennes a été réalisé progressivement.

Après avoir obtenu l'indépendance, l'objectif majeur des autorités algériennes en matière de langue était de restaurer la position de l'arabe qu'elle avait perdue. Par conséquent, elles ont mis en œuvre la politique d'arabisation. En ce qui concerne le français, il est considéré comme une langue étrangère ou seconde.

En Algérie, le français est employé dans divers domaines. On peut soutenir, en suivant l'opinion de SebaaRebah (2002), que le français s'est beaucoup plus enraciné à l'heure actuelle qu'au cours de la période coloniale. De nombreuses institutions administratives, en particulier dans les secteurs économiques et bancaires, poursuivent leurs activités en français. Le français est également très présent dans la vie quotidienne des Algériens. Le vocabulaire algérien regorge de termes français. En ce qui concerne les moyens de communication, la majorité d'entre eux emploie le français.

2.5.3. Le français au cycle primaire

Les autorités du ministère de l'Éducation nationale en Algérie ont expliqué la décision d'implémenter l'enseignement du français en troisième année du primaire par les disparités

notables observées d'une wilaya à l'autre ainsi que d'un établissement à l'autre lors de l'évaluation de l'introduction de cette langue en deuxième année du primaire.

L'objectif de cette démarche est d'uniformiser l'enseignement du français et d'assurer une plus grande cohérence dans l'apprentissage linguistique des élèves algériens, en même temps qu'elle répond à des besoins particuliers et aux difficultés rencontrées dans l'enseignement des langues étrangères au niveau primaire

La langue française a été introduite « officiellement » en troisième année du primaire seulement à partir de l'année 2007/2008.

2.5.4. La réforme du français

L'initiative de réforme a été initiée en octobre 2001 et sa mise en pratique a commencé avec la reprise des cours en 2003/2004, conformément au « plan d'action »¹ approuvé par le Conseil des ministres. Le 13 mai 2000, lors de la mise en place officielle de la Commission Nationale pour la Réforme de l'Éducation (CNRE), responsable de la refonte du système éducatif algérien, le président A. Bouteflika s'exprime sur le sujet de l'enseignement des langues étrangères :

« (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. »

Simultanément, la réforme a nécessité une transformation significative du système éducatif, particulièrement en ce qui concerne la formation des professeurs et la structuration des institutions. D'énormes efforts ont été investis pour mettre à jour les processus de recrutement et de formation des enseignants, tout en renforçant les infrastructures scolaires dans l'ensemble du pays.

2.5.5. L'usage de la langue anglaise

Le panorama de l'enseignement de l'anglais en Algérie reflète un changement graduel vers une plus grande appréciation de cette langue dans les filières universitaires scientifiques et techniques. Ce changement se traduit par une sensibilisation accrue aux exigences de l'économie mondiale, marquée par une demande en constante augmentation de professionnels qualifiés dans ces secteurs, qui ont une maîtrise de l'anglais en tant que langue internationale. Cette évolution témoigne aussi de l'engagement du gouvernement, qui valorise de plus en plus la maîtrise de l'anglais comme un atout pour accéder à des perspectives professionnelles et économiques à l'échelle internationale.

2.5.6. L'évolution de l'anglais en Algérie

En 1993, la politique linguistique de l'Algérie a cherché à relever le défi d'introduire l'anglais en quatrième année du primaire comme substitution au français. Toutefois, cette démarche a rencontré une résistance massive de la part des parents d'élèves, surtout en raison de l'importance prépondérante du français dans les cursus d'éducation supérieure.

M. Miliani décrit cet échec de tentative par « Il est bon de rappeler que la solution politique a été déjà essayée en 1993 lorsque les autorités éducatives avaient introduit la langue de Shakespeare dans le primaire, en lieu du français. Les résultats n'ont pas été probants : des milliers d'élèves n'ont pu alors suivre des formations scientifiques vu que la quasi-totalité des offres de formation universitaire sont encore proposés en français. » (Miliani, n.d.)

2.5.7. L'anglais au cycle primaire

Demandé par le président Abdelmadjid Tebboune en juillet, l'apprentissage de l'anglais a été instauré dans les écoles primaires algériennes dès la rentrée de septembre 2022.

Le cours d'anglais pour le primaire aborde plusieurs sujets clés, incluant le vocabulaire fondamental, l'expression orale, la lecture et l'écriture, ainsi que l'exploration de la culture anglo-saxonne.

L'objectif est d'équiper graduellement les élèves d'une compétence en anglais, tout en éveillant leur curiosité et leur attrait pour le monde environnant. L'anglais fait partie du paysage linguistique algérien, en plus de l'arabe et du français. Son introduction en troisième année de

primaire, avec un volume horaire d'une heure et demie a pour but de promouvoir un apprentissage précoce et multilingue.

Conclusion

L'Algérie, à travers sa diversité linguistique, est confrontée à la fois à un challenge éducatif et à une précieuse richesse culturelle. Le système éducatif algérien s'efforce de maintenir un équilibre entre les langues nationales et les langues étrangères, reflétant ainsi l'identité du pays tout en se conformant aux besoins du monde moderne. L'importance grandissante du français et de l'anglais dans le domaine éducatif met en évidence la nécessité d'une pédagogie sur mesure, capable de mettre en valeur cette diversité tout en préparant les élèves à naviguer dans un environnement multilingue et globalisé.



**Chapitre 02 : Impacte de l'apprentissage
simultané**

**Du français et de l'anglais sur
Les élèves de 3^{ème} année primaire**

Introduction

L'enseignement conjoint du français et de l'anglais dès la troisième année primaire en Algérie suscite des interrogations quant aux conséquences de cet apprentissage précoce. Dans cette optique, les concepts de bilinguisme, plurilinguisme et multilinguisme offrent une meilleure compréhension des effets sur les jeunes apprenants. Bien que les bénéfices soient nombreux, tels que la flexibilité intellectuelle et l'ouverture culturelle, des défis persistent, notamment en termes de méthodes d'enseignement et d'équilibre entre les langues.

1. Les différents types de bi plurilinguisme

Le bi-plurilinguisme désigne une situation dans laquelle une personne est confrontée à deux langues principales (bilinguisme), dans un cadre sociétal ou scolaire où plusieurs langues coexistent (plurilinguisme). Le préfixe « bi- » souligne la perspective de l'apprenant qui utilise deux langues, alors que le terme « pluri- » fait référence à un cadre éducatif ou social qui gère plusieurs langues.

1.1. Le plurilinguisme

Le terme “plurilinguisme” vient du latin "pluri-" et "-lingu"- qui signifie littéralement “plusieurs langues « Le plurilinguisme n'est pas une simple somme de langues, mais une combinaison, un mélange, une interaction, une créativité. » (Kramsch, 1998) Le terme plurilinguisme est utilisé pour décrire une personne qui a la capacité de s'exprimer dans plusieurs langues, généralement trois ou plus.

1.2. Le bilinguisme

Le bilinguisme se réfère à l'aptitude d'une personne à maîtriser deux langues de manière fluide. Dans un monde globalisé où les interactions culturelles, pratiques et technologiques encouragent la rencontre de diverses langues, ce phénomène linguistique se fait de plus en plus fréquent.« Le bilinguisme, c'est souvent une richesse, mais c'est aussi un défi, une épreuve de toutes les heures, une question que l'on se pose à chaque instant. »(Orsenna, 2001)

Selon Bloomfield, le bilinguisme se caractérisait par : « parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle. ».(Bloomfield, 1993)

Haugen a développé cette définition : « l'aptitude à produire, dans l'autre langue des énoncés bien formés, porteurs de signification. » (Haugen, 1953)

Le bilinguisme est un phénomène global, résultant du besoin de la société actuelle en matière de communication, d'interaction et de mobilité, ce qui amplifie l'interaction entre les langues et facilite le développement du bilinguisme. On peut gérer ce phénomène de diverses façons : on peut l'utiliser comme un modèle de cohabitation où plusieurs langues et cultures cohabitent et progressent simultanément.

1.2.1. Type du bilinguisme

On ne naît pas bilingue, on le devient...à divers moments de sa vie, dans des situations spécifiques et à des cadences variées. C'est pour cette raison que l'on distingue généralement trois sortes de bilinguismes : le bilinguisme précoce, le bilinguisme consécutif précoce et le bilinguisme tardif.

- **Le bilinguisme précoce**

Lorsqu'un enfant est élevé dans un environnement bilingue, il lui est naturellement de saisir deux langues distinctes, à l'instar d'une situation où il aurait deux langues maternelles. S'il grandit dans un pays étranger dès son plus jeune âge, il assimilera tout aussi naturellement la langue locale qu'il apprendra à l'école et à travers la vie quotidienne. Cette acquisition précoce du bilinguisme semble être la méthode la plus simple pour assimiler diverses langues et la plus évidente pour les approfondir et les stabiliser par la suite. Dans ce contexte, l'enfant a la possibilité de devenir complètement bilingue.

- **Le bilinguisme consécutif précoce**

Nous désignons le bilinguisme précoce consécutif lorsque l'enfant entre en contact avec une nouvelle langue vers l'âge de 3 ans, par exemple en raison d'un déménagement dans un autre pays où en étant constamment exposé à une personne dont la langue maternelle est différente de la sienne. Il convient de souligner qu'à cet âge, l'acquisition du savoir s'effectue plus vite que durant l'adolescence, car l'enfant emploie les mêmes processus établis lors de l'assimilation de sa première langue maternelle

- **Le bilinguisme tardif**

L'acquisition tardive d'une seconde langue, en revanche, se réfère à l'apprentissage d'une nouvelle langue par un enfant qui commence à partir de l'âge de 6-7 ans (en classe) ou plus, généralement au collège. Le bénéfice est qu'il traite de la langue étrangère sous l'angle de sa structure grammaticale ainsi que par le biais de l'écriture et de la lecture. Cependant, ces bases solides ne garantissent pas une compréhension totale de la langue : si elle n'est pas renforcée par une utilisation fréquente, l'enfant pourrait rencontrer des obstacles pour atteindre le niveau de compétence des enfants bilingues précoces.

1.2.2. Les avantages du bilinguisme

En apprenant une autre langue, vous vous donnez accès à une connaissance plus profonde d'une culture différente. Être bilingue favorise la communication et l'interaction avec des individus de différentes origines, élargissant ainsi votre perspective globale.

Le fait de parler deux langues est un exercice intellectuel enrichissant pour le cerveau. Il développe des compétences cognitives, comme la mémorisation, la résolution de problèmes et la créativité. Des recherches ont démontré que les individus bilingues sont fréquemment plus compétents pour réaliser plusieurs tâches en même temps.

Des études indiquent que les bénéfices cognitifs associés au bilinguisme s'étendent au-delà de l'enfance. Ils pourraient offrir une protection à long terme pour le cerveau, diminuant le danger de dégradation cognitive et de pathologies telles que la maladie d'Alzheimer

« Le bilinguisme est un atout indéniable pour la vie professionnelle. Il peut ouvrir des portes dans des entreprises internationales, faciliter les échanges avec des partenaires étrangers, et permettre l'accès à des marchés et des opportunités diverses. » (RIHANE, 2023)

1.2.3. Les défis du bilinguisme

En dépit des avantages du bilinguisme, il faut noter que les personnes bilingues font face à de nombreux défis. Ces défis ont par moment trait au vocabulaire et au degré de fluidité dans chacune des deux langues. En raison du flux d'informations et du lexique à engranger, Il y a par

moment un effet de ralentissement dans l'acquisition du vocabulaire et de la moindre qui peut être observé. Leur vocabulaire est généralement plus limité. Le fait est que les langues s'acquièrent par la pratique et une exposition constante. Malheureusement, certains bilingues se trouvent par moment dans des situations qui ne leur permettent pas toujours d'utiliser

Leurs deux langues au même degré. Ce qui peut créer un déséquilibre. Un autre défi auquel sont confrontés les bilingues est l'alternance codique qui est cette tendance à mélanger les deux langues. L'alternance codique est monnaie courante chez les bilingues ou multilingues. Cela est encore plus récurrent lorsque des termes de ces langues sont proches en termes d'orthographe et de phonétiques. (Christelle Zami, 2022)

1.3. Le multilinguisme

Le multilinguisme désigne, non pas un individu, mais un pays ou un groupe social dans lequel coexistent plusieurs langues. Comme le Luxembourg est un pays où trois langues (le français, l'allemand et le Luxembourgeois) coexistent. Aussi le cas de Canada, où l'on parle à la fois le français et l'anglais. « Le multilinguisme est une réalité complexe, et il n'y a pas de solution unique pour le gérer. Il faut trouver un équilibre entre les différentes langues et cultures en présence, en respectant leur diversité et leur richesse.» (Baixas, 2009)

2. L'apprentissage précoce des langues étrangères

Il est essentiel d'être exposé à la langue étrangère dès le plus jeune âge. Plus l'éducation commence tôt, mieux c'est pour l'enfant. À l'âge de trois ans, l'enfant possède toute la flexibilité cognitive nécessaire pour imiter, apprendre et s'adapter à la langue et à la culture d'autrui. À la maternelle, il assimile la langue étrangère de manière ludique, par le chant, le jeu ou la création d'objets... sans contrainte. Dans une approche récréative. C'est une période unique durant laquelle l'enfant est réceptif pour acquérir une multitude de savoirs. Il reproduit les sons qu'il ne maîtrise pas dans sa langue. Il le répète sans accent. Il le fait pour le plaisir.

L'initiation précoce aux langues étrangères consiste à enseigner une langue étrangère aux jeunes enfants. Le mot "précoce" est défini ainsi dans le dictionnaire : "Mûr avant le moment habituel ou qui est mûr avant l'âge voulu" (Le Petit Robert, 2003 : 2044).

Cuq. Jp et I Gruca affirment que « Augmenter autant que possible le temps consacré durant la vie scolaire à l'enseignement d'une langue étrangère est une idée qui commence à être exploitée autant qu'il est possible [...] On a plutôt affaire à une initiative institutionnelle ou parentale, fortement marquée par les évolutions idéologiques, économiques et politiques actuelles [...] qu'elles fassent partie du projet éducatif d'une société. » (CUQ et al., 2017)

C'est pourquoi l'Algérie a décidé d'initier l'enseignement des langues étrangères dès la troisième année du primaire, une décision guidée par divers éléments et susceptible de présenter des enjeux significatifs pour le pays.

2.1. Le développement de la langue chez les enfants

L'acquisition du langage ne se produit pas de manière uniforme tout au long de l'enfance. Il est important de distinguer trois périodes distinctes :

- Première enfance (0-7 ans) : Cette période correspond à la première phase critique pour l'acquisition du langage. Le cerveau de l'enfant est particulièrement malléable à cette période, ce qui lui permet d'apprendre les langues avec une facilité remarquable. Il est crucial d'exposer l'enfant à différentes langues dès son plus jeune âge afin de maximiser ses chances de les maîtriser.
- Deuxième enfance (7-8 ans) : Durant cette période, l'enfant continue à développer ses compétences linguistiques, bien que le rythme d'apprentissage soit moins rapide qu'en première enfance. Il est important de continuer à stimuler l'enfant en lui proposant des activités d'apprentissage ludiques et variées.
- Troisième enfance (8-12 ans) : Cette période correspond à la première phase de la période sensible. Les capacités d'apprentissage linguistique de l'enfant diminuent, mais il conserve encore un fort potentiel. Il est important de maintenir un environnement stimulant et favorable à l'apprentissage des langues, car les influences contextuelles peuvent avoir un impact significatif sur son développement linguistique durant cette période.

2.2. L'importance de l'apprentissage précoce chez les enfants

L'étude d'une langue étrangère par les enfants représente un enjeu de plus en plus essentiel dans un monde devenu de plus en plus interconnecté et mondial. Les avantages de cet apprentissage dépassent largement la simple maîtrise de la langue.

- L'initiation précoce à une langue étrangère stimule le développement cognitif chez les enfants. Des recherches indiquent que cela favorise le développement des compétences en matière de résolution de problèmes, la souplesse intellectuelle et la créativité.
- La plasticité auditive des enfants et leur aptitude à intégrer les sons favorisent l'apprentissage des langues. Cela leur permet donc de surmonter aisément les interférences et les erreurs « L'enfant mis en présence très tôt avec une langue étrangère, intégrera rapidement les différences phonologiques de cette langue par rapport à sa langue maternelle et produira des phonèmes de cette langue sans difficulté. » (Ernst, 1998)
- L'apprentissage d'une langue étrangère aide les enfants à mieux saisir et valoriser d'autres cultures. Cela encourage la tolérance, l'empathie et l'acceptation de la diversité.
- Dans un monde de plus en plus globalisé, la maîtrise de plusieurs langues représente un avantage professionnel considérable. Dans un marché du travail concurrentiel, les employeurs apprécient généralement les aptitudes linguistiques.

3. L'interférence linguistique chez les enfants bilingues

L'interaction est un processus linguistique qui se produit lorsque diverses langues sont mises en contact. Lorsqu'un individu apprend une seconde langue, il a généralement préférence à se baser sur les habitudes et les automatismes qu'il a déjà instaurés dans sa langue natale.

Quand une personne apprend une seconde langue, elle commet inévitablement des fautes, dont certaines sont le reflet de sa langue originelle. Lors de ses expressions orales ou écrites, elle utilise fréquemment un processus de transfert de sa langue maternelle vers la nouvelle langue. On parle de transfert positif lorsque les structures des deux langues sont similaires, comme l'ordre des mots, la prononciation ou certains termes du vocabulaire ; ce qui rend le transfert bénéfique. Cependant, si les structures sont différentes, ce transfert est négatif et provoque des interférences.

On distingue trois types d'interférences linguistiques : l'interférence lexicale, l'interférence grammaticale et l'interférence phonétique.

3.1. L'interférence lexicale

L'interférence lexicale fait référence au processus par lequel un individu bilingue intègre, souvent sans s'en rendre compte, des termes ou expressions provenant d'une langue dans une autre. Cela peut signifier substituer un mot dans la langue cible par une expression provenant de la langue d'origine, ou encore le transfert direct de termes d'une langue à l'autre, parfois sans que leur signification soit adéquatement ajustée au contexte. « On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son d'autre langue. »(SID & M .KHADEMALLAH, 2018)

D.Moreau affirme que : « Interférence lexical lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue. »(Moreau, 1997)

3.2. L'interférence phonétique

L'interférence phonétique se produit quand un intervenant emploie les phonèmes ou sons de sa langue d'origine, comme le français, lorsqu'il s'exprime dans une autre langue, à l'instar de l'anglais. Par exemple, il pourrait sans le vouloir articuler certains mots en anglais avec une phonétique typiquement française.

Selon Michelle-BLANC 12 « Il y'a une interférence phonétique lorsqu' un bilingue utilise dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait l'adolescence ou à l'âge adulte ; il permet souvent de l'identifier comme tel un locuteur étranger »(Ihssene, 2021)

3.3. L'interférence grammaticale

L'interférence grammaticale fait référence à l'usage incorrect des règles grammaticales d'une langue en se basant sur celles d'une autre. Cela arrive fréquemment quand les structures grammaticales diffèrent notablement entre deux langues. Voici des illustrations de l'interférence grammaticale :

- Mauvaise utilisation des temps verbaux Confection de phrases basée sur la structure syntaxique de la langue maternelle.
- Mauvaise correspondance entre les adjectifs et les noms.

Blanc Michel a défini l'interférence grammaticale comme « L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structure de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions les accordent, le temps, et le mode. » (SID & M. KHADEMALLAH, 2018)

3.4. L'origine de l'interférence

Les interférences langagières trouvent leur origine dans le transfert négatif de la langue maternelle lors de l'acquisition d'une nouvelle langue étrangère. Ainsi, les interférences linguistiques sont le produit du processus de transition de la langue d'origine vers la langue cible dans le but d'apprendre cette dernière. Smith note que « Les interférences linguistiques proviennent d'une variété de sources, telles que les contacts avec d'autres langues, les différences entre les langues maternelles et les langues apprises, ainsi que les différences entre les variétés d'une même langue. »(Kellerman&Sharwood Smith, 1986)

Parmi les principales causes d'interférence :

- La complexité de la nouvelle langue acquise incite l'apprenant à recourir à sa langue maternelle en cas d'insécurité linguistique.
- L'apprentissage d'une langue étrangère est principalement basé sur une approche de traduction, dans ce cas, l'élève aura naturellement tendance à se référer à sa langue natale pour assimiler la nouvelle langue.
- L'apprenant peut également commettre des erreurs en mal interprétant les expressions de la langue nouvellement apprise.

3.5. Limiter l'interférence linguistique

- Il est primordial d'agir avec précision et de considération face aux diversités culturelles. Pour améliorer votre communication.

- N'hésitez pas à recourir à un dictionnaire de qualité ou à un traducteur professionnel pour éviter toute erreur.
- Pensez ainsi de vous exercer le plus possible dans la langue que vous ciblez. Pendant les conversations cruciales, gardez votre attention et votre concentration sur vos paroles : la sélection des mots peut avoir un impact considérable.

4. L'apprentissage simultané

4.1. Les défis potentiels de cet apprentissage

- **Confusion linguistique**

Les enfants peuvent combiner les deux langues, en particulier lorsque celles-ci présentent des similarités, en cas d'exposition déséquilibrée ou lorsqu'ils ne disposent pas de stratégies d'apprentissage adéquates. Cela peut engendrer des erreurs, de la frustration ainsi qu'un retard dans les deux langues.

- **Retard de langage**

Il se peut qu'un petit retard soit observé, étant donné que l'enfant assimile simultanément deux systèmes de langue. Ce décalage est habituellement passager et associé à la complexité du vocabulaire et de la grammaire.

- **Manque de simulation linguistique**

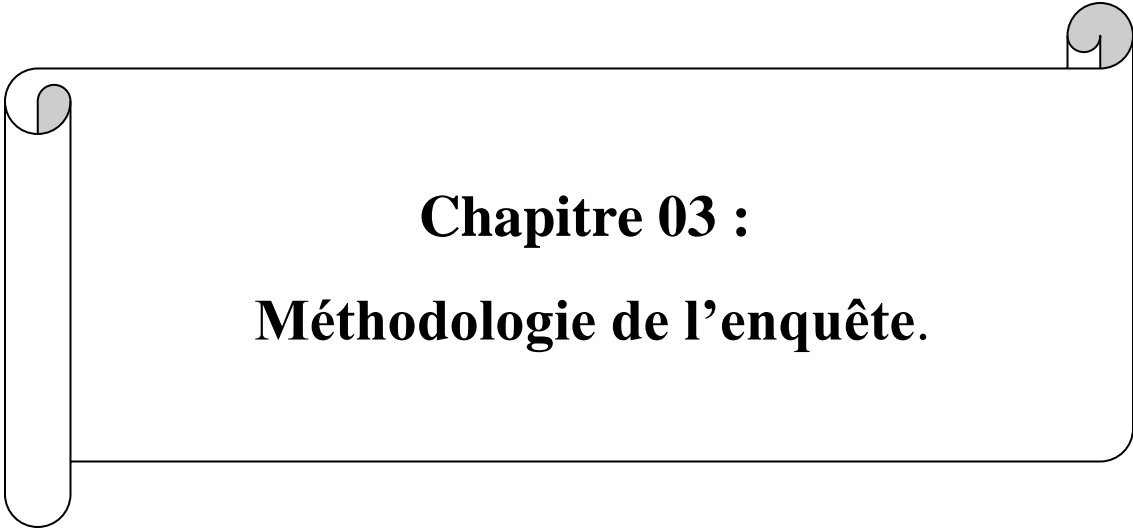
Un contexte peu enrichissant (langues peu parlées, parents unilingues manquant de ressources) peut bloquer le développement harmonieux des deux langues.

Conclusion

L'enseignement simultané du français et de l'anglais dès la troisième année de l'école primaire présente de véritables avantages au niveau cognitif et linguistique. Toutefois, pour profiter pleinement de ses avantages, il est indispensable d'utiliser des méthodes d'enseignement appropriées et de maintenir une balance harmonieuse entre les langues, dans le but d'éviter toute confusion ou surcharge cognitive chez les élèves.



Partie II :
Cadrage Pratique



Chapitre 03 :
Méthodologie de l'enquête.

1. Présentation de la méthodologie de l'investigation

1.1. Pourquoi l'enquête par l'observation

Nous avons estimé qu'il était nécessaire de recourir à l'observation non intervenante pour montrer ce qui se passe sur le terrain sans intervention extérieure, en tant qu'instrument d'analyse, afin de mettre en évidence les éléments de la situation d'enseignement-apprentissage que le questionnaire ne peut pas couvrir. Ainsi, elle fournit une vision directe de la réalité et une compréhension détaillée de la situation dans son cadre authentique et naturel. Ainsi, les données collectées feront l'objet d'une analyse qualitative.

L'observation présente de nombreux atouts considérables pour notre étude et nous procure une souplesse qui rend le travail plus aisé tout en favorisant une compréhension plus précise du sujet.

Notre ensemble de données comprend les réponses à une enquête menée auprès de plusieurs professeurs de 3AP, parmi lesquels certains enseignent le français et d'autres l'anglais, avec des profils variés en termes d'âge et d'expérience. Le questionnaire, sur support papier, a été distribué dans une dizaine d'institutions à travers la wilaya de Khenchela. Pour assurer la crédibilité de l'étude, les professeurs ont fourni leurs réponses de façon anonyme.

Pour mener notre enquête, nous avons dû nous rendre dans diverses écoles primaires pour discuter avec les enseignants de français et d'anglais. Quelques professeurs ont consenti à remplir le questionnaire, offrant des détails sur l'enseignement du français et de l'anglais au niveau primaire. Certains ont fortement refusé de répondre pour des raisons non identifiées, ou n'ont répondu qu'à certaines questions en négligeant les autres.

L'investigation a été lancée le 09 avril 2025. Près de dix questionnaires ont été remplis puis récupérés par la suite.

1.2. Cadre général de l'observation

Notre étude se présente sous la forme d'une observation sans participation. Autrement dit, tout au long de cette recherche, nous avons pris le rôle d'observateurs et nous ne sommes pas intervenus auprès des personnes étudiées, c'est-à-dire les enseignants et les étudiants. Ils étaient conscients qu'ils étaient l'objet de notre étude. Il est donc essentiel de noter que cette démarche s'est effectuée de façon anonyme et confidentielle, en adhérant aux normes éthiques et déontologiques inhérentes à la recherche scientifique.

De plus, nous avons utilisé une grille d'observation pour faciliter la prise de notes.

1.2.1. Lieu d'observation

Nous avons effectué notre observation dans une école primaire localisée dans la wilaya de Khenchela LES FRERES ZEROUAL TAOUZIENT.

1.2.2. Public ciblé

En accord avec les buts de notre étude, le groupe ciblé se compose d'élèves en troisième année du primaire (17 garçons et 11 filles) dans l'établissement scolaire précisé précédemment, ainsi que de leurs professeurs de français et d'anglais.

1.2.3. Type d'enquête

- Observation non participante :

Observation des échanges en salle de classe entre les professeurs et les étudiants lors des leçons de français et d'anglais.

- Questionnaire destiné aux enseignants :

Un questionnaire a été diffusé auprès de 10 professeurs, répartis également entre 05 enseignants de français et 05 d'anglais, dans diverses écoles du secteur de Khenchela, et avec trois enseignants de français et deux d'anglais en ligne, afin de recueillir leur point de vue sur l'enseignement simultané du français et de l'anglais.

Les interrogations se focaliseront sur les points forts et les points faibles de cette méthode, les obstacles rencontrés, les ressources à disposition ainsi que les exigences en matière de formation.

1.2.4. L'objectif de l'enquête

Notre étude s'appuie sur l'observation renforcée par le questionnaire afin de souligner l'enseignement simultané en phase d'initiation de l'anglais et du français en classe primaire, une situation sans précédent dans le cadre pédagogique algérien. Une situation qui a attiré notre attention en tant que chercheur dans le domaine de la didactique. En examinant comparativement l'enseignement des deux, en mettant l'accent sur le volume d'heures, les outils didactiques, le contenu pédagogique, la durée et les différentes formes d'évaluation.

2. Séances d'observations

2.1. Déroulement des séances d'observations

Suite à l'autorisation de la direction de l'administration, nous avons lancé notre investigation sur le terrain, le 09 avril 2025. Nous avons accompagné les deux classes de la 3^{ème} année primaire

durant deux sessions, l'intitulé de ces sessions était : « où est mon chien » et celui de l'anglais « My Pets ».

Séance01 : cours du français

Activité : Étude des phonèmes				
Groupe	Temps estimé	Jour	Présence des élèves	Projet
01	1 h	09/04/2025	28	03 Ou est mon chien.
Thème : Etude des phonèmes [j] [ch]				
Observation de déroulement				
1. Accueil (phase d'installation) : Le professeur demande aux élèves de dire la date du jour, les élèves annoncent la date complète (jour, mois, année) et prononcent correctement les grands chiffres (deux mille vingt-cinq) sans hésitation				
2. Contrôle du pré requis (identification des [s] et [z]) : Le professeur écrit sur tableau les mots : Singe, chemise, zèbre, sami La consigne est la suite " sur votre ardoise, entourez [s] ou [z] Selon le son que vous entendez dans chaque mot. <ul style="list-style-type: none">• 6 élèves entourent [s] pour zèbre parce qu'ils rencontrent des difficultés à dissocier la lettre et le son• Certains élèves s'attendent à ce que "s" soit toujours [s] comme dans sun, small, sister et cela bloque la compréhension du s = [z] en français quand entre deux voyelles.				
3. Commencement du cours : Le professeur commence le cours par un jeu de rôles avec un dialogue qui comporte les lettres suivantes : H/ j / ch / g. Où les rejouent le dialogue à deux voix pour intégrer rythme et intonation Certains élèves ne savent pas prononcer correctement le mot « hiver », le mot est souvent				

prononcé avec un "h" aspiré (influence directe de l'anglais)

4. Partie Pratique :

Le professeur écrit au tableau les mots suivants : (Je, rouge, hiver, chien, cuisine). Et invite les élèves à lire les mots, 25% ne savent pas prononcer correctement les lettres ciblées

Le professeur demande aux élèves de faire le découpage syllabique des mots afin de reconnaître la correspondance phonétique graphique du son[j] [ch]

Nous avons remarqué que certains élèves font preuve d'utilisation de l'Arabe aussi que 4 élève sont mal à prononcer la lettre "ch» au lieu de dire "chien" ils disent "tchien" (interférences avec l'anglais). Mais le reste des élèves prononcent correctement les mots sans difficulté

Enfin le professeur invite les élèves à une lecture collective puis individuelle des syllabes.

Exercice : les élèves écrivent les syllabes puis les lettres dans les quatre formes (cursive/ script/ majuscule/ minuscule).

Séance 02 : cours d'anglais

Activité : Read end write

Groupe	Temps estimé	Jours	Présences des élèves	Section	Séquence
01	45 min	10/04/2025	28	05 Pets	01 Pets

Theme: saying words. starts with (o/q/f/s)

Observation de déroulement

1. Accueil et mise en route ludique :

Le professeur accueille les élèves chaleureusement en anglais "Hello ! how are you today ? "les élèves répondent I m fine, thankyou !

2. Commencement du cours :

Le professeur lance la chanson de l'alphabet en anglais et interrompt volontairement la chanson à la lettre pour attirer l'attention des élèves, et il demande aux élèves de répéter : Say O ! O like_ octopus ! afin de réveiller la mémoire auditive. Certain élève chante mécaniquement sans identifier les lettres. Le professeur reformule et mime avec les mains pour favoriser l'association geste/son

3. Présentation visuelle et gestuelle des lettres :

Le professeur écrit C/ O /Q/s/F sur des flashcards puis accroche les au tableau, en expliquant que ce sont des lettres appartiennent à la même famille de forme. IL montre comment tracer chaque lettre dans l'air en associant un son :

C like cat / O like octopus/ Q a like queen/F like fishe/ S like sun

Puis les élèves imitent le professeur d'abord dans l'air, puis sur les tables avec leurs doigts. Enfin nous avons remarqué que 20% des élèves confond entre la lettre Q et O visuellement, la lettre F est difficile à tracer pour certain concernant le placement des barres

4. Partie pratique :

Le professeur invite les élèves à prononcer chaque lettre. 70% des élèves réussissent à prononcer les lettres correctement, mais 30% au lieu de dire Q en anglais ils disent Q en français et la même chose avec la lettre O. Le professeur demande au élèves de trouver un mot anglais avec la lettre F/s/O/Q plusieurs élèves ont eu du mal, mais dès que le professeur les a guides un peut, ils répondent facilement.

Exercice : la professeure nome une lettre, les élèves doivent l'écrire sur ardoise.

2.2. Comparaison des séances d'observation du français et de l'anglais

2.2.1. Points communs dans l'enseignement des deux langues

Intégration d'activité ludique pour favoriser l'engagement des élèves

- Français : Les sessions débutent par des exercices captivants, tel que le jour, le mois, l'année et aussi un rappel de la leçon précédente par une simple activité où une question de réflexion pour réactiver la notion travaillée.
- Anglais : les sessions commencent par des salutations en anglais et le professeur utilise souvent des chansons, des jeux interactifs où les élèves sont invités à jouer ou à chanter ce qui rend l'apprentissage plus actif.

Implications active des élèves et accompagnement face aux obstacles

Chapitre 03 : Méthodologie de l'enquête

- Français : Activité davantage focalisées sur la lecture, l'écriture et la grammaire souvent de façon plus individuelle. Participation active des élèves où certains adaptent très bien et d'autres commettent quelque erreur, ces dernières ont été rectifiées par des explications complémentaires.
- Anglais : les élèves chantent, imitent le professeur et miment en air le traçage des lettres, souvent accompagné de geste. Les élèves sont hautement engagés car les activités sont adaptées à leur besoin de mouvement. Quelques élèves utilisent la langue maternelle et le français pour expliquer les mots inconnus.

Appui sur des supports visuels pour renforcer la compréhension

- Français : utilisation des illustrations dans le livre sur la page 66 pour aider la reconnaissance des phonèmes et un dialogue jouer par les élèves c'est qui rend l'apprentissage plus concret.
- Anglais : l'utilisation des chansons pour renforcer la mémorisation grâce au rythme, ainsi les flashcards sur le tableau afin de développer l'apprentissage visuel des élèves.

Evaluation et un suivi individualisé

- Français : l'évaluation se fait de manière continue tout au long de la séance, le professeur utilise des supports simples comme l'ardoise pour faire des exercices rapides et propose parfois des dictés ce qui permet de repérer rapidement les difficultés de chaque élève.
- Anglais : l'évaluation de l'anglais prend souvent une forme plus ludique et interactive comme les jeux de rôle et les répétitions orales collective, c'est fait aussi avec des activités d'écriture sur l'ardoise afin d'évaluera compréhension et la mémorisation du vocabulaire et de maintenir un climat motivant.

2.2.2. Points de divergence dans l'enseignement des deux langues

Volume de contenu et effort de concentration demandé

- Français : le cours de français de 3APest également plus intense sur le plan cognitif nécessitent un niveau de concentration élevé de la part des élèves, l'apprentissage se base largement sur la compréhension du code écrit et aussi l'identification des lettres pour une lecture et une écriture correcte.
- Anglais : En revanche les cours d'anglais perçus comme plus décontractés, le professeur repose sur des activités ludique et dynamique comme les chansons, les activités de mime avec des expressions corporelles. Ces méthodes encouragent une participation engagée tout en établissant un climat décontracté.

Niveau de complexité des notions enseignées

- Français : Les cours de français apprennent les élèves à former et à prononcer correctement les différentes lettres, et à soigner leur écriture et à réparer avec rigueur les fautes pour les corriger de manière méthodique et ce qui nécessite une attention particulière.
- Anglais : Dans l'enseignement de l'anglais au primaire l'apprentissage est centré sur l'écoute et la répétition encouragée par des activités ludique telle que des chansons à gestes, des flashcards et des jeux interactifs, ainsi les notions enseignées sont des thématiques du quotidien facilement reconnaissable comme les animaux, les couleurs et les chiffres.

Méthode d'apprentissage

- Français : l'apprentissage du français au primaire met l'accent sur la maîtrise de l'écriture et de la lecture. Les élèves apprennent à distinguer et reproduire les différentes formes des lettres : majuscule, minuscule, script et cursive.
- Anglais : En anglais, la pédagogie se base sur une approche non seulement sensorielle et visuelle mais aussi ludique et dynamique qui vise à créer un environnement stimulant et encourageant utilisant une variété d'outil pour faciliter la fixation mémorielle des mots en associant le son, l'image et le mouvement.

Pratique de correction et valorisation des erreurs

- Français : Dans l'apprentissage du français, la gestion des erreurs repose sur une démarche explicite et corrective. Lorsqu'un élève fait une faute, que ce soit à l'écrit ou à l'orale, le professeur lui signaler l'erreur en expliquant encore une fois, à l'aide des exercices ciblés pour renforcer la compétence défaillante, comme des dictés, des exercices et des entrainements de lecture à haute voix.
- Anglais : En anglais l'approche face aux erreurs est plus souple visant avant tout à maintenir la motivation et la confiance des élèves. Les erreurs sont souvent corrigées de manière indirecte et collective ou cours d'activités ludique.

3. Récapitulation et commentaire

3.1. Récapitulatif

Les cours de français se caractérisent par leur intensité et leurs exigences élevées. Ils font largement appel aux compétences d'attention et de concentration des étudiants, confrontés à des contenus linguistiques. L'apprentissage repose sur la maîtrise fine de la langue écrite : les élèves sont amenés à identifier et reproduire avec rigueur les phonèmes, à comprendre les règles grammaticales. Chaque séance comprend souvent des activités d'analyse, des dictées, des exercices de grammaire ou de conjugaison, qui exigent précision et rigueur.

À l'inverse, les cours d'anglais sont perçus comme plus souples et détendus, généralement plus dynamique et interactive, grâce à une pédagogie axée sur le plaisir de découvrir. Les enseignants utilisent des chansons, des déguisements, des jeux de rôle et des supports visuels colorés pour capter l'attention et encourager la participation. Les erreurs sont vues comme des opportunités d'apprentissage, corrigées de façon douce et collective, sans interrompre le flux de la séance.

3.2. Commentaire

On remarque que les élèves sont plus détendus pendant les cours d'anglais, alors qu'ils sont plus concentrés pendant les cours de français. Cette différence peut s'expliquer par le style d'enseignement. Les cours d'anglais sont souvent plus amusants et interactifs, créant une ambiance plus relaxante. En revanche, les cours de français sont plus chargés et demandent plus d'attention. Cela montre l'importance de trouver un équilibre entre des activités amusantes et des exercices qui encouragent la concentration et la réflexion.



Chapitre 04 :

Analyse des donnés

1. Analyse des données

1.1. Analyse des données obtenues du questionnaire destiné aux enseignants

Dans le cadre de cette recherche, un questionnaire a été élaboré et distribué en version papier à un échantillon ciblé d'enseignants de troisième année primaire, exerçant dans divers établissements scolaires dans la wilaya de Khenchela. L'échantillon comprend un total de 10 enseignants répartis équitablement entre les disciplines de l'anglais et du français, soit 5 enseignants pour chaque matière. Et le même questionnaire est distribué en ligne à 5 enseignants, 3 enseignants du français et deux d'anglais. Cette démarche a été mise en œuvre afin de recueillir des données pertinentes et représentatives sur leurs pratiques pédagogiques, leurs perceptions ainsi que les éventuels défis rencontrés dans l'enseignement de ces langues étrangères à un jeune public. Le choix d'une version papier a permis une interaction directe avec les participants, favorisant un taux de réponse plus élevé et une meilleure qualité des informations collectées.

Pour assurer une présentation claire, structurée et accessible des résultats, les réponses recueillies auprès des enseignants ont été soigneusement traitées et organisées sous forme de tableaux statistiques. Ces tableaux mettent en évidence les fréquences et les pourcentages correspondant aux différentes options de réponse, permettant ainsi une lecture synthétique des tendances observées. Pour renforcer la lisibilité des données et faciliter leur interprétation, des histogrammes explicites ont été intégrés, illustrant visuellement les principales variations et corrélations entre les réponses. Par ailleurs chaque tableau est accompagné de commentaires analytiques pertinents, qui soulignent les éléments significatifs, dégagent les convergences et divergences d'opinion.

Après la récupération des questionnaires donnés aux enseignants de 3^{ème} année primaire de différente école primaire et en ligne nous avons trouvé les résultats suivants :

Item A : la Matière enseignée

Tableau A : la répartition des enseignants selon la matière enseignée

	Français	Anglais	Totale
Nombre d'enseignants	8	7	15
Pourcentage	53,33%	46,66%	100%

Chapitre 04 : Analyse des données

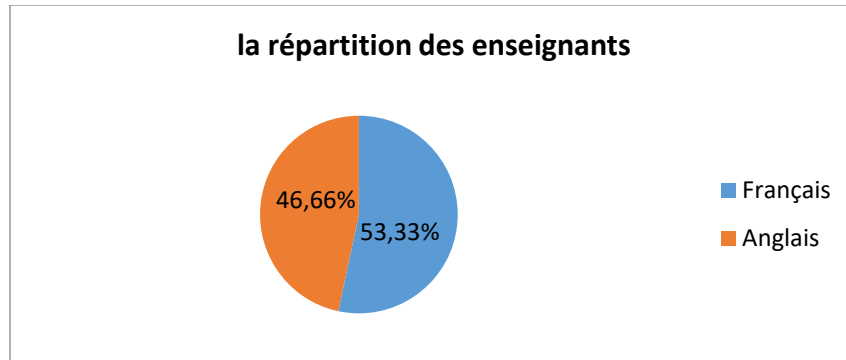


Figure A : la répartition des enseignants

Les résultats montrent que la majorité des enseignants, soit 53,33%, enseignent le français, tandis que 46,66% enseignent l'anglais. Cette répartition relativement équilibrée indique une présence presque égale des deux langues dans le corps enseignant, ce qui peut favoriser une approche plus harmonieuse et équilibrée dans l'apprentissage bilingue des élèves.

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

Tableau 01 : la représentation du temps hebdomadaire de chaque langue.

	Nombre des séances	Durée de la séance	Heure d'enseignement
Français	3	1h	3h par semaine
Anglais	2	45 min	1h30 min par semaine

Les données du tableau montrent que l'enseignement du français occupe une part plus importante du temps hebdomadaire avec 3 heures par semaine (3 séances de 1h chacune), tandis que l'anglais est enseigné pendant 1h30 par semaine (2 séances de 45 minutes chacune). Cette répartition donne donc une place plus dominante au français, représentant 66,66% du temps total d'enseignement, contre 33,33% pour l'anglais, ce qui pourrait avoir un impact sur le niveau de maîtrise des élèves dans chaque langue.

Item 02 : Êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ? Pourquoi ?

Tableau 02 : la représentation des réponses de la question 02

Réponse	Pour	Contre	Totale
Nombre	12	3	15
Pourcentage	80%	20%	100%

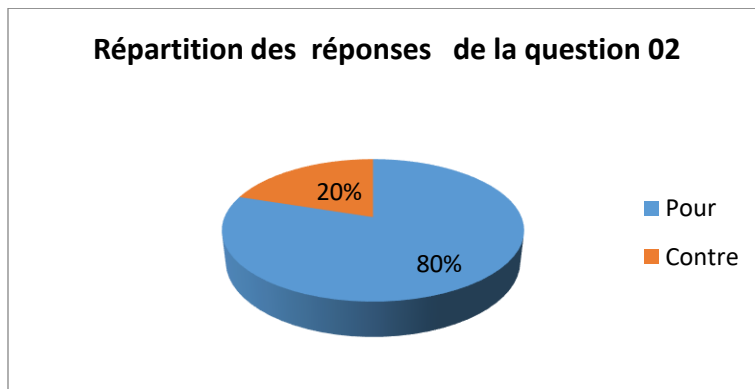


Figure 02 : la représentation des réponses de la question 02

- Oui, apprendre une langue peut aider à comprendre l'autre, c'est comme si elle se donne un petit coup de pouce.
- Oui, la maîtrise de plusieurs langues est un atout majeur
- Oui, le cerveau des enfants est encore très flexible
- Non, si on partage le temps pour apprendre deux langues les enfants risquent d'avoir mal à bien connaître les bases solides de chaque langue.
- Non, apprendre les deux langues au même temps pourrait entraîner des interférences linguistiques
- Oui, cela favorise le développement de capacités linguistiques chez les enfants
- Oui, je suis pour car l'enfant au cycle primaire est motivé pour apprendre plusieurs langues et son cerveau est prêt à les comprendre car il n'a pas d'occupation
- Oui, Les enfants du primaire ont une grande capacité à apprendre de nouvelles langues grâce à la plasticité de leur cerveau.
- Oui, cela permet ou élèves de développer une meilleure flexibilité cognitive dès le jeune âge et de s'habituer à la diversité linguistique.
- Non, Apprendre une nouvelle langue demande de la concentration et de l'énergie En apprendre deux en même temps pourrait être fatigant pour les jeunes enfants
- Oui, Pour l'apprentissage simultané
- Oui, Parce que c'est l'âge idéal à apprendre de nouvelles langues

Chapitre 04 : Analyse des données

Les résultats indiquent que 80% des répondants sont pour l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au 3^{ème} année primaire, tandis que 20% sont contre. Cette majorité en faveur montre un appui clair pour cette méthode, probablement motivée par les avantages cognitifs et culturels qu'elle peut offrir, comme une meilleure maîtrise des langues et une ouverture sur le monde. Cependant, le 20% de réponses négatives révèle que certains restent prudents, peut-être par crainte d'une surcharge cognitive ou d'une confusion linguistique chez les enfants.

Item 03 : Quelle méthode exercez vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues ?

Tableau 03 : les méthodes exercées pour favoriser l'apprentissage simultané

Méthode	Immersion linguistique	Jeux éducatifs bilingues	Comparaison des structures grammaticales	Totale
Nombre	7	14	3	24
Pourcentage	29%	58.33%	12.5%	100%

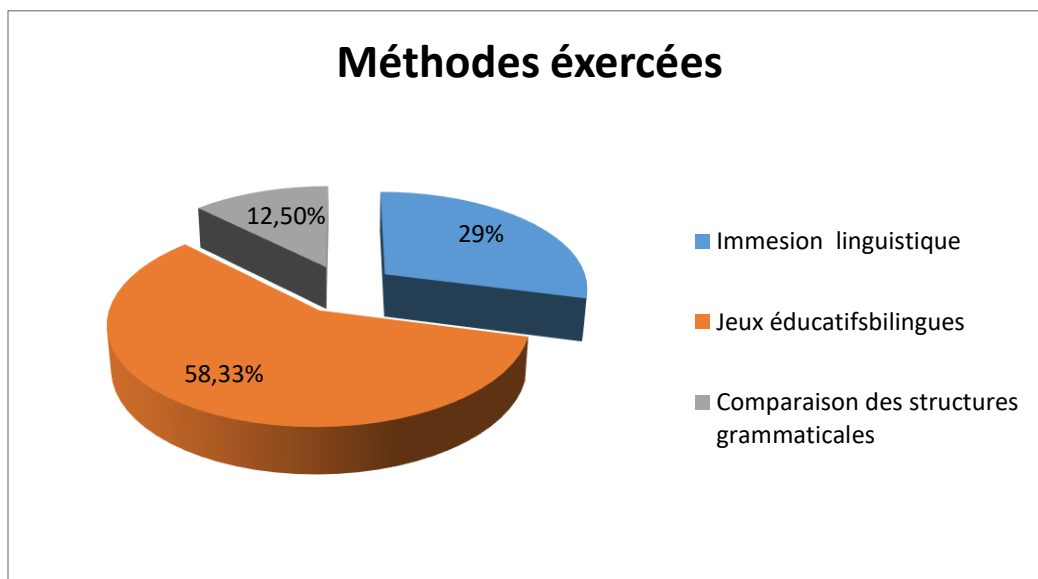


Figure 03 : les méthodes exercées pour favoriser l'apprentissage simultané

Quelque exemple mentionné dans le questionnaire

- Les vidéos audio visuelles
- Les chansons
- Les flashcards

Chapitre 04 : Analyse des données

- Les illustrations du livre scolaire
- La coloration des images

Les résultats indiquent que les jeux éducatifs bilingues sont la méthode préférée, représentant plus de la moitié des pratiques (58,33%). Cela montre l'importance des approches interactives et ludiques pour capter l'intérêt des jeunes apprenants. L'immersion linguistique arrive en deuxième position (29%), soulignant l'efficacité de l'apprentissage en contexte réel. En revanche, la comparaison des structures grammaticales est moins courante (12,5%), probablement en raison de sa complexité pour les jeunes enfants.

Les exemples mentionnés, comme les vidéos audiovisuelles, les chansons, les flashcards et les illustrations, confirment cette préférence pour des supports visuels et interactifs.

Item 04 : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? pourquoi ?

Tableau 04 : la représentation des réponses de la question 04

Réponse	Oui	Non	Totale
Nombre	12	3	15
Pourcentage	80%	20%	100%

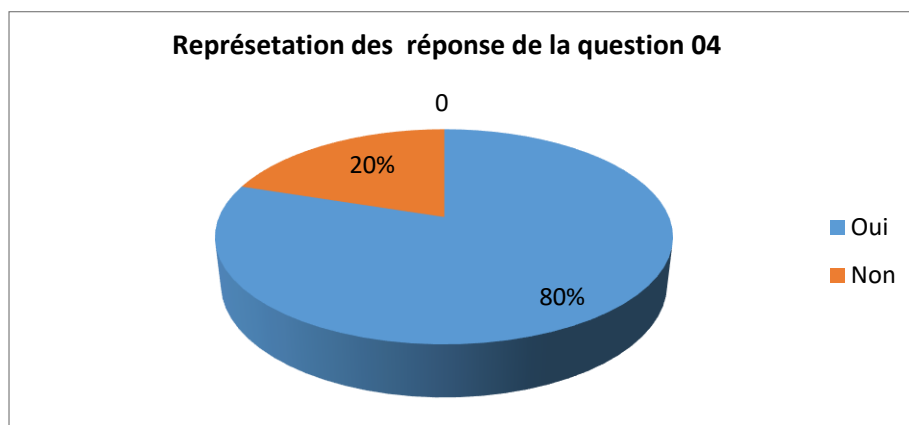


Figure 04 : la représentation des réponses de la question 04

- Non, l'enfant est encore en train de maîtriser sa langue maternelle.
- Oui, l'apprentissage des deux langues à cet âge peut stimuler le développement de diverses compétences cognitives comme la mémoire et l'attention.
- Oui, ça rend le cerveau plus malin, est un spot pour le cerveau.
- Non, mes enfants mélangent les mots et la prononciation des deux langues.
- Oui, deux langues en même temps stimulent le serveur et améliore la mémoire.

Chapitre 04 : Analyse des données

- Oui, parce que le cerveau de l'enfant est plus flexible pour apprendre deux langues en parallèle
- Oui, à cet âge, les capacités d'apprentissage linguistique sont élevées, la mémoire est très active et les enfants sont plus réceptifs aux nouvelles langues
- Oui, Une bonne base linguistique permet aux élèves de mieux réussir dans leurs études secondaires et supérieures.
- Oui, car le cerveau d'enfant dans cet âge est vide et prêt d'apprendre plusieurs langues
- Oui, à cet âge les enfants ont une grande plasticité cérébrale et sont plus réceptifs aux nouvelles langues ce qui facilite leur apprentissage naturel

Selon les réponses recueillies, 80% des répondants croient en l'efficacité de l'apprentissage précoce des langues, en soulignant des avantages comme la stimulation des compétences cognitives, l'amélioration de la mémoire et l'augmentation de la flexibilité cérébrale. Cette perspective se base sur l'idée que le cerveau des enfants est naturellement plus adaptable et prêt à absorber plusieurs systèmes linguistiques.

En revanche, les 20% restants soulignent les risques, comme la confusion entre les langues ou des difficultés de prononciation, surtout si l'enfant n'a pas encore solidement maîtrisé sa langue maternelle

Item 05 : Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Tableau 05 : Fréquence des interférences linguistiques perçues entre les deux langues

Réponse	Oui	Non	Totale
Nombre	15	0	15
Pourcentage	100%	0%	100%

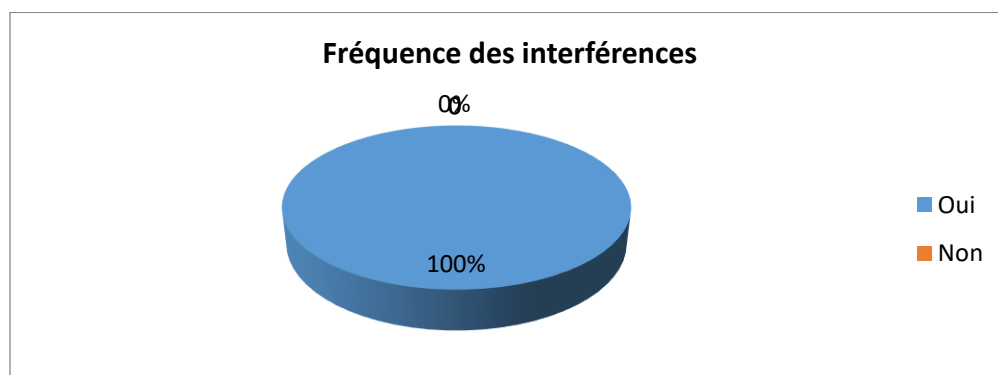


Figure 05 :Fréquence des interférences linguistiques perçues entre les deux langues

Chapitre 04 : Analyse des données

Quelques exemples mentionnés dans le questionnaire :

- La prononciation de la lettre A
- Prononciation à la française des mots anglais
- Certains élèves utilisent des mots anglais dans des phrases en français par exemple : je mange later
- Confusion lexical (mots ressemblants) comme : exercice, photo, madame... etc.

Les résultats montrent clairement que tous les répondants (100%) ont observé des interférences linguistiques chez les élèves apprennent dans les deux langues.

Item 06 : Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

Tableau 06 : Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais

Réponse	Très bonne	Bonne	Moyenne	Faible	Totale
Nombre	4	6	5	0	15
Pourcentage	22.66%	40%	33.33%	0%	100%

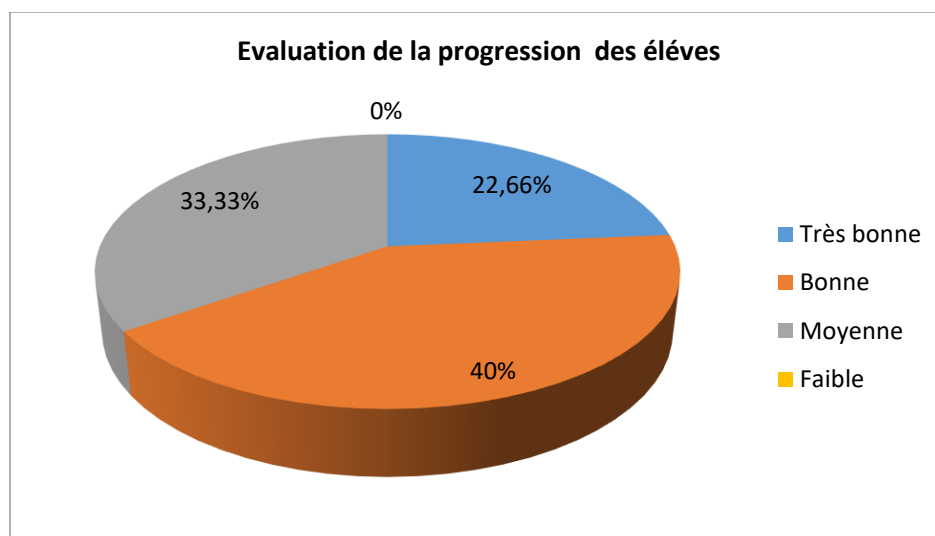


Figure 06 : Evaluation de la progression des élèves en français et en anglais

Les résultats montrent que la majorité des élèves progressent bien, avec 62,66% (22,66% très bonne + 40% bonne) ayant un niveau de progression satisfaisant. Cela peut être attribué à des approches pédagogiques efficaces et à l'engagement des élèves. Cependant, le 33,33% restant, avec une progression moyenne, indique qu'il y a encore des marges de progression et des obstacles à surmonter, comme les interférences linguistiques ou un besoin de plus de pratique.

Item07 : Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il : la motivation des élèves, la compétence cognitive (mémoire et attention), la confiance en soi ?

Tableau 07 : perception de l'influence de l'apprentissage simultané

Réponse	Motivation des élèves	La compétence cognitive (mémoire. Attention)	La confiance en soi	Totale
Nombre	11	12	6	29
Pourcentage	37.93%	41.37%	20.68%	100%

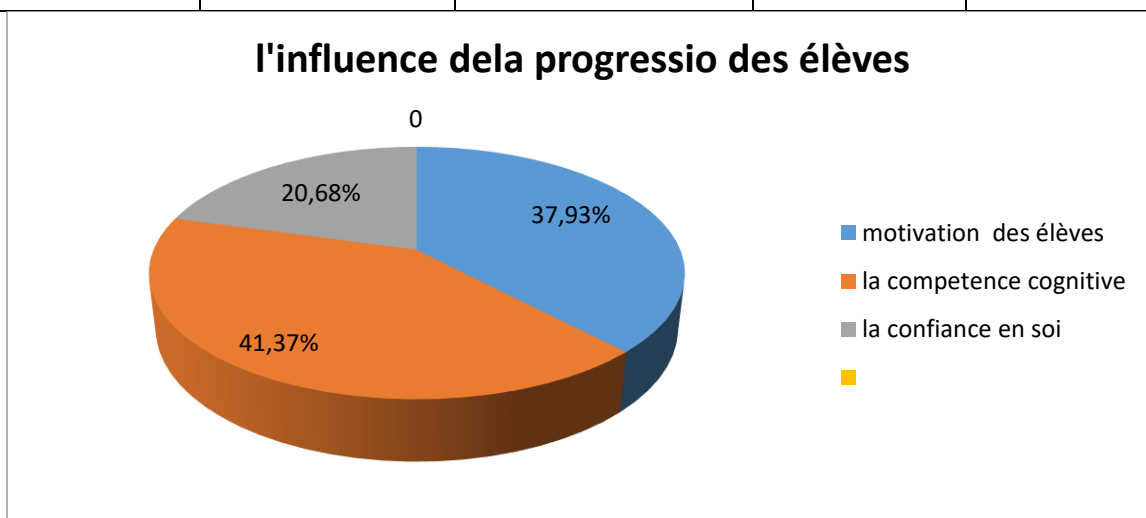


Figure 07 : perception de l'influence de l'apprentissage simultané

Les résultats montrent que l'apprentissage simultané des deux langues a un impact positif sur plusieurs aspects importants du développement des élèves. La compétence cognitive (41,37%) est l'aspect le plus influencé, ce qui suggère que cette approche renforce des capacités telles que la mémoire et l'attention, probablement en raison de l'exigence constante de passer d'une langue à l'autre. Ensuite, la motivation des élèves arrive en deuxième position avec 37,93%, indiquant que l'apprentissage bilingue peut être un facteur de motivation, rendant les cours plus stimulants et engageants. Enfin, 20,68% des réponses mentionnent une amélioration de la confiance en soi, un élément essentiel pour le développement personnel et académique, bien que moins fréquent dans les réponses.

Item 08 : Durant les séances des deux langues, vos apprenants utilisent-ils l'Arabe ?

Tableau 08 : la représentation de l'utilisation de l'Arabe durant les deux séances

Réponse	Oui	Non	Totale
Nombre	13	2	15
Pourcentage	86.66%	13.33%	100%

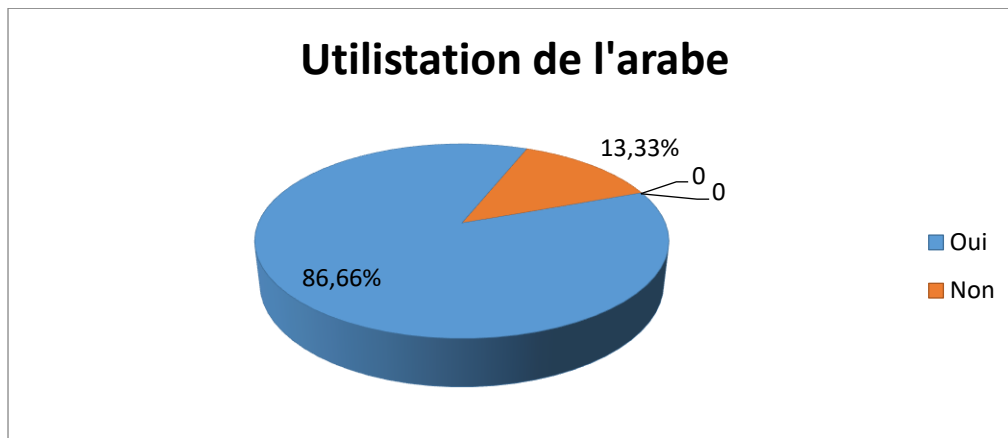


Figure 08 : la représentation de l'utilisation de l'Arabe durant les deux séances

Les résultats montrent que la majorité des apprenants (86,66%) utilisent l'arabe pendant les séances des deux langues. Cela peut s'expliquer par le fait que l'arabe est souvent leur langue maternelle, offrant ainsi un moyen plus naturel et confortable pour exprimer leurs idées, surtout lorsqu'ils rencontrent des difficultés en français ou en anglais. En revanche, seuls 13,33% des élèves évitent l'utilisation de l'arabe, probablement ceux qui ont une plus grande confiance en leurs compétences en langues étrangères ou qui souhaitent renforcer leur immersion linguistique.

Item 09 : Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

Tableau 09 : Défis majeurs de l'enseignement simultané du français et de l'anglais.

Réponse	Charge de travail accrue	Difficulté des élèves à assimiler deux langues	Totale
Nombre	10	8	18
Pourcentage	55.55%	44.44%	100%

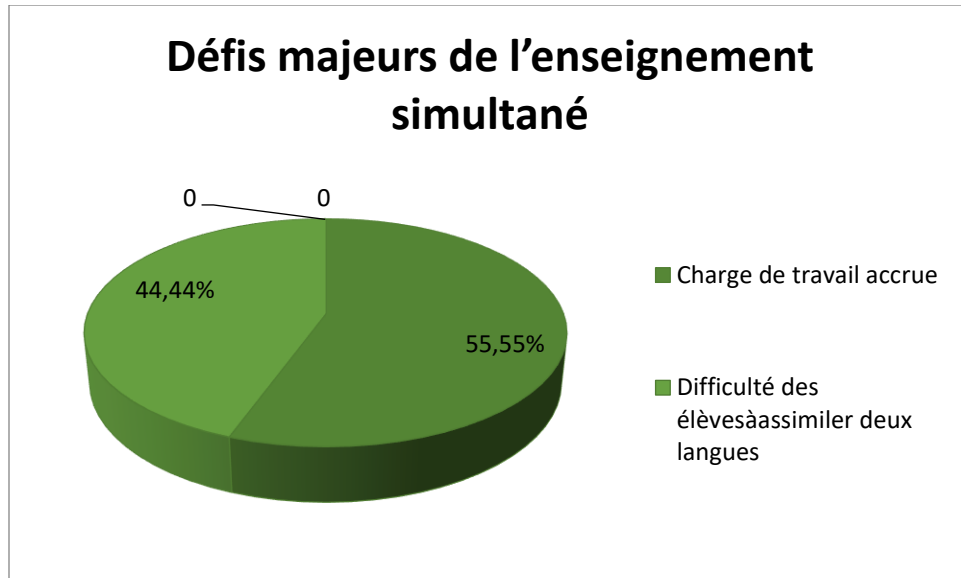


Figure 09 : Défis majeurs de l'enseignement simultané du français et de l'anglais

Les données révèlent que le principal défi rencontré dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais est la charge de travail accrue, mentionnée par 55,55% des répondants. Cela peut être lié à la nécessité de préparer des contenus pédagogiques adaptés pour deux langues, ce qui demande plus de temps et d'efforts.

Par ailleurs, 44,44% des réponses pointent vers la difficulté des élèves à assimiler deux langues, reflétant probablement des obstacles comme les interférences linguistiques, la surcharge cognitive et le manque de pratique régulière dans les deux langues

Item 10 : Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

Tableau 10 : Avantages perçus de l'apprentissage simultané des deux langues.

Réponse	Développement de la flexibilité cognitive	Meilleure Ouverture Culturelle	Renforcement des compétences linguistiques globales	Totale
Nombre	11	12	9	32
Pourcentage	34.37%	37.5%	28.12%	100%

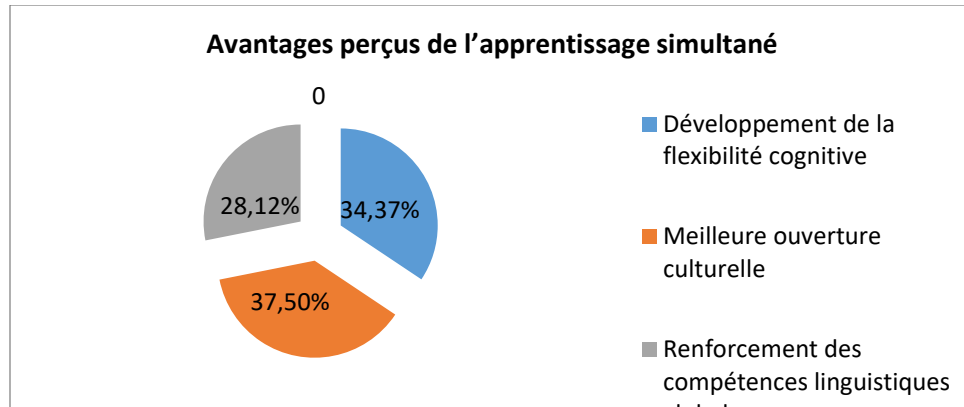


Figure 10 : Avantages perçus de l'apprentissage simultané des deux langues

Les résultats montrent que 37,5% des répondants considèrent que l'apprentissage simultané des deux langues offre une meilleure ouverture culturelle, ce qui reflète l'importance de l'exposition à différentes perspectives culturelles pour les élèves.

Ensuite, 34,37% des réponses soulignent le développement de la flexibilité cognitive comme un avantage clé, confirmant l'idée que maîtriser deux langues peut renforcer les capacités mentales comme l'attention et la mémoire.

Enfin, 28,12% des répondants estiment que cette approche permet un renforcement des compétences linguistiques globales, mettant en avant la maîtrise accrue des structures linguistiques et du vocabulaire

1.2. Commentaire et interprétation

1.2.1. Commentaire

A partir des solutions proposées par les enseignants, il apparaît que la majorité préfère introduire l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 3^{ème} année primaire, Cependant, un pourcentage élevé (100%) signale des interférences linguistiques importantes, rendant l'acquisition des deux langues plus complexes.

Les enseignants ont également mentionné des défis comme une charge de travail accrue et des difficultés pour certains élèves à assimiler deux langues en parallèle.

Malgré ces défis, plusieurs avantages sont soulignés, notamment le développement de la flexibilité cognitive, une meilleure ouverture culturelle et le renforcement des compétences linguistiques globales, des éléments essentiels pour préparer les élèves à un monde multilingue.

1.2.2. Interprétation

Les résultats de cette recherche indiquent un soutien clair pour l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en 3^{ème} année primaire, soulignant les nombreux avantages cognitifs, culturels et linguistiques de cette approche. En effet, les élèves exposés dès le plus jeune âge à deux langues bénéficient souvent d'une flexibilité cognitive accrue, d'une meilleure mémoire de travail et d'une attention plus soutenue. Cela peut également renforcer leur capacité à résoudre des problèmes complexes et à passer rapidement d'une tâche à l'autre, des compétences précieuses pour leur développement académique et personnel.

D'un point de vue culturel, cette méthode favorise l'ouverture d'esprit en exposant les élèves à des perspectives et des traditions différentes, enrichissant ainsi leur compréhension du monde. Elle permet aussi de développer des compétences interculturelles, essentielles dans un contexte globalisé où la maîtrise de plusieurs langues est un atout majeur.

Cependant, cette approche n'est pas sans défis. Les enseignants doivent gérer une charge de travail plus lourde, nécessitant la création de contenus pédagogiques adaptés pour deux langues, souvent avec des ressources limitées. De plus, certains élèves peuvent éprouver des difficultés à maîtriser simultanément deux systèmes linguistiques, risquant de mélanger les structures grammaticales ou d'avoir des lacunes en prononciation.

Pour surmonter ces obstacles, il est important d'adopter des méthodes interactives et ludiques, comme les jeux éducatifs, l'immersion linguistique et les activités multimédias. Ces approches, qui placent l'élève au cœur de l'apprentissage, sont particulièrement efficaces pour stimuler la curiosité et maintenir l'engagement, tout en offrant des contextes authentiques pour pratiquer les deux langues.

Enfin, pour maximiser les bénéfices de cette méthode, il est important de créer un environnement d'apprentissage équilibré, où la motivation des élèves est soutenue par des encouragements constants, une pratique régulière et un encadrement bienveillant. L'implication des parents et l'utilisation des nouvelles technologies, comme les applications mobiles et les plateformes éducatives, peuvent également jouer un rôle clé dans la réussite de l'apprentissage bilingue.

3. La vérification de l'hypothèse

Hypothèse 01 : Les élèves exposés simultanément au français et à l'anglais développent des compétences linguistiques comparables dans les deux langues, sans que l'une n'empêche significativement sur l'autre.

- 28,12% des répondants ont mentionné que l'apprentissage simultané des deux langues permet un renforcement des compétences linguistiques globales, incluant la maîtrise des structures et du vocabulaire. Cela suggère que les élèves peuvent progresser dans les deux langues sans que l'une ne freine le développement de l'autre.
- 34,37% des réponses indiquent que cette approche développe la flexibilité cognitive, une compétence cruciale pour jongler entre plusieurs systèmes linguistiques sans confusion majeure.
- 62,66% des élèves montrent une progression satisfaisante, ce qui laisse entendre que l'exposition simultanée aux deux langues ne freine pas nécessairement leur apprentissage.

Les résultats confirment en partie cette hypothèse, car les élèves semblent capables de développer des compétences équilibrées en français et en anglais, à condition de bénéficier d'un encadrement pédagogique approprié. Toutefois, une analyse plus précise des performances linguistiques dans chaque langue serait nécessaire pour valider complètement cette hypothèse.

Hypothèse 02 : Dans une classe de 3^{ème} année primaire, l'apprentissage simultané du français et de l'anglais peut entraîner des interférences linguistiques, se manifestant par des confusions grammaticales, des mélanges de vocabulaire.

- Les réponses au questionnaire montrent que 100% des enseignants interrogés ont observé des interférences linguistiques chez les élèves, confirmant que ce phénomène est largement répandu. Cela inclut des erreurs comme le mélange de structures grammaticales, l'utilisation incorrecte des pronoms et des confusions de vocabulaire, typiques chez les jeunes apprenants en contexte bilingue.
- Difficulté à assimiler deux langues : De plus, 44,44% des réponses soulignent la difficulté des élèves à assimiler deux langues simultanément, ce qui renforce l'idée que ces interférences sont courantes, surtout au début du processus d'apprentissage.

Ces résultats confirment clairement l'hypothèse, car ils montrent que les interférences linguistiques sont non seulement fréquentes, mais également inévitables pour de nombreux élèves dans un contexte d'apprentissage bilingue précoce.

Conclusion générale

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, en particulier l'anglais et le français, occupent une place de plus en plus importante dans un monde en pleine mondialisation. Maîtriser ces langues est essentiel non seulement pour communiquer et interagir avec différentes cultures, mais aussi pour accéder à de nouvelles opportunités professionnelles et éducatives.

De plus, l'introduction de l'anglais dès la troisième année primaire en Algérie témoigne de l'importance croissante accordée à cette langue dans le pays. En effet, l'anglais est aujourd'hui incontournable à l'échelle mondiale, en particulier dans les domaines de la technologie, des affaires et des sciences. Il est donc compréhensible que les autorités algériennes aient choisi de l'intégrer dès les premières années de scolarité, afin de permettre aux élèves de développer des compétences linguistiques solides dès leur plus jeune âge.

Les résultats de cette recherche confirment que l'apprentissage simultané du français et de l'anglais en troisième année primaire présente à la fois des avantages et des défis. D'une part, les données recueillies montrent que cette approche peut favoriser le développement équilibré des compétences linguistiques dans les deux langues, sans nécessairement sacrifier l'une au profit de l'autre, comme le suggère la première hypothèse.

Toutefois, cette méthode n'est pas sans difficultés. La deuxième hypothèse a également été confirmée, révélant que les interférences linguistiques sont un phénomène courant et inévitable dans un contexte d'apprentissage bilingue précoce.

Pour surmonter ces obstacles, il est essentiel d'adopter des stratégies pédagogiques adaptées. Cela pourrait inclure l'utilisation de méthodes interactives comme les jeux éducatifs, l'immersion linguistique et les activités multimédias, qui placent l'élève au centre de l'apprentissage et renforcent son engagement. Les enseignants devraient également bénéficier de formations continues pour mieux comprendre les mécanismes des interférences linguistiques et pour développer des outils adaptés à un enseignement bilingue. Par ailleurs, impliquer les parents dans le processus d'apprentissage et utiliser les technologies éducatives, comme les applications mobiles et les plateformes en ligne, peuvent jouer un rôle crucial pour créer un environnement linguistique riche et stimulant. En conclusion, bien que l'intégration simultanée du français et de l'anglais en primaire puisse poser certains défis, elle reste une stratégie prometteuse pour développer des compétences linguistiques solides et une ouverture culturelle dès le plus jeune âge, à condition d'être correctement encadrée et soutenue.

Résumé

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues et vise principalement à examiner l'intégration de l'anglais dans le cycle primaire. Plus précisément, il se concentre sur les effets de ce processus sur l'apprentissage du français, en tenant compte des phénomènes de contact linguistique. Ces phénomènes se manifestent principalement par des interférences linguistiques et des erreurs, résultant de la coexistence des deux langues chez les jeunes apprenants.

Pour évaluer cet impact, une étude a été menée auprès des élèves de troisième année du primaire. Cette enquête a permis de recueillir des données sur les difficultés rencontrées, les types d'erreurs fréquentes, ainsi que les interactions entre l'anglais et le français dans le processus d'apprentissage. Les résultats obtenus ont permis de vérifier nos hypothèses concernant les répercussions linguistiques de cette intégration et d'identifier les principaux défis à surmonter pour une cohabitation linguistique plus harmonieuse.

Abstract

This research work falls within the field of language didactics and primarily aims to examine the integration of English in the primary school cycle. More specifically, it focuses on the effects of this process on French learning, considering linguistic contact phenomena. These phenomena mainly manifest as linguistic interferences and errors resulting from the coexistence of the two languages among young learners.

To assess this impact, a study was conducted with third-year primary school students. This survey allowed for the collection of data on the difficulties encountered, common types of errors, and the interactions between English and French in the learning process. The results obtained helped verify our hypotheses regarding the linguistic repercussions of this integration and identify the main challenges to overcome for a more harmonious linguistic coexistence.

ملخص

هذا العمل البحثي يندرج في مجال تعليم اللغات ويهدف بشكل رئيسي إلى دراسة دمج اللغة الإنجليزية في المرحلة الابتدائية. يركز بشكل أكثر تحديداً على تأثير هذه العملية على تعلم اللغة الفرنسية، مع مراعاة ظواهر الاتصال اللغوي. تتجلى هذه الظواهر أساساً في التداخلات اللغوية والأخطاء الناتجة عن التعايش بين اللغتين لدى المتعلمين الصغار.

لتقييم هذا التأثير، تم إجراء دراسة شملت تلاميذ السنة الثالثة من المرحلة الابتدائية. أتاحت هذه الدراسة جمع بيانات حول الصعوبات التي يواجهها التلاميذ، وأنواع الأخطاء الشائعة، وكذلك التفاعلات بين اللغة الإنجليزية والفرنسية في عملية التعلم. سمحت النتائج المتحصّل عليها بالتحقق من فرضياتنا حول التأثيرات اللغوية لهذا الدمج وتحديد التحديات الرئيسية التي يجب التغلب عليها لتحقيق تعايش لغوي أكثر انسجاماً.

Bibliographie

- Abdelhamid, S. (2002). *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna.*
- Aomar, A. (2016). *L'enseignement/apprentissage du français en Algérie dans le prisme de la dimension multiculturelle de l'identité nationale : quels arguments pour les statut et rôle pour l'enseignement du français en Algérie ?* <http://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/handle/123456789/11269>
- (Baixas, 2009). (2009). *Le multilinguisme dans l'Union européenne. Éd. Éditions De Boeck Supérieur.*
- Benzid oumelkhir. (2018). *Pour Une Étude Sociolinguistique Du Paysage Linguistique D'une Rue Commerçante (rue Boulefrad) Pour Une Étude Sociolinguistique Du Paysage Linguistique D'une Rue Commerçante (rue Boulefrad).* Université de Ouargla.
- Blanchet, P. (n.d.). *L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique.*
- Bloomfield, L. (1993). *Leonard Bloomfield, Language.* 151. <https://books.google.com/books/about/Language.html?hl=fr&id=87BCDVsmFE4C>
- Bouchard-Coulombe, C. (2011). La transmission de la langue maternelle aux enfants : le cas des couples linguistiquement exogames au Québec. *Cahiers Québécois de Démographie*, 40(1), 87–111. <https://doi.org/10.7202/1006633AR>
- Christelle Zami. (2022). *Le bilinguisme, un métier à plein temps.*
- CUQ, J.-P., CUQ, J.-P., & GRUCA, I. (2017). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde (4ème éd.)* (4e éd.). PUG.
- De Ketele, J.-M. (1993). L'évaluation conjuguée en paradigmes. *Revue Française de Pédagogie*, 103(1), 59–80. <https://doi.org/10.3406/RFP.1993.1298>
- Ernst, S. (1998). Hagège (Claude). - L'enfant aux deux langues. *Revue Française de Pédagogie*, 124(1), 178–182.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian Language in America.* , University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- Ihssene, R. (2021). *Le support cinématographique dans l'enseignement-apprentissage de la compréhension et de l'expression orale en classe de FLE Cas des apprenants de la 3ème année secondaire lycée Said Benchaib Biskra-*. <http://archives.univ-biskra.dz:80/handle/123456789/18836>
- Kellerman, Eric., & Sharwood Smith, Michael. (1986). *Crosslinguistic influence in second language acquisition.* 206.
- Kramsch, C. (1998). The relationship of language and culture. *Language and Culture*, 3–14. https://books.google.com/books/about/Language_and_Culture.html?hl=fr&id=XRPiONIC2PMC

- Laurence Hélène, >, Aubry, M., & Hélène, L. (2020). L'éducation entrepreneuriale au collège : développer un état d'esprit... d'entreprendre. *Entreprendre & Innover*, 4243(3), 22–36. <https://doi.org/10.3917/ENTIN.042.0022>
- *Le Robert*. (2020). *Le Petit Robert de la langue française 2021. Dictionnaires Le Robert*. (n.d.).
- Miliani, M. (n.d.). *Mélanges CRAPEL n° 40/2 L'ANGLAIS EN ALGÉRIE : LE MYTHE A L'ÉPREUVE DU TERRAIN*.
- Moreau, M.-L. (1997). *Sociolinguistique Concepts de base. (2ème Édition). Liège : Pierre Mardaga*.
- Morsly, D. (2007). La langue française en Algérie. Retour sur un aspect de l'histoire de la langue française. *Le Français : Des Mots de Chacun, Une Langue Pour Tous*. <https://doi.org/10.4000/BOOKS.PUR.34848>
- NITEREKA, F., J. P. N., & A. F. (2024). *Expérimentation de l'Approche Culturo-Techno-Contextuelle dans l'enseignement-apprentissage de la chimie générale : Cas des concepts jugés difficiles par les étudiants*. university of burundi.
- Orsenna, E. (2001). *La grammaire est une chanson douce*.
- Perrenoud, P. (2003). Qu'est-ce qu'apprendre ? *Enfances & Psy*, 24(4), 9–17. <https://doi.org/10.3917/EP.024.0009>
- Rachida bernous. (2022). *ETUDE SOCIOLINGUISTIQUE DES EMPRUNTS LEXICALE DANS LE DISCOURS JOURNALISTIQUE. « Cas du quotidien : Le soir d'Algérie*. Université Mohamed KHIDER Biskra.
- RIHANE, Z. (2023). *L'impact de l'intégration de l'anglais sur l'apprentissage du français chez les apprenants de 3ème année primaire*. <http://dspace.univ-tiaret.dz:80/handle/123456789/12798>
- Saadi, D. (1995). Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues. *LINX*, 33(2), 129–133. <https://doi.org/10.3406/LINX.1995.1397>
- SID, M., & M. KHADEMALLAH, I. (2018). *L'interférence linguistique en contexte scolaire : Cas des apprenants de la 4ème année moyenne, établissement de CHBOUAAT MOUHAMED-OUARGLA*. <http://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/handle/123456789/20644>
- SLAIM, L. (2024). Politiques linguistiques éducatives en Algérie enseignement du FLE (français langue extraordinaire) avenir et devenir en suspens, dites-vous ? *Akofena*, 04(11). <https://doi.org/10.48734/AKOFENA.N011V4.25.2024>

Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3eme année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme.

➤ **Matière enseignée :**

- Français
- Anglais

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

➤ **Français :heures/semaine**

➤ **Anglaisheures/semaine**

Item 02 : êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ?

- Oui
- Non

➤ **Dites pourquoi?**

Item03 : Quelles méthodes exercez-vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues?

- Immersion linguistique
- Jeux éducatifs bilingues
- Comparaison des structures grammaticales
- Autre (précisez)

Item 04: Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui

Non

Item 05 :Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Oui

Non

➤ **Si oui donner des exemples :**

Item 06 : Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

➤ **Français :**

Très bonne

Bonne

Moyenne

Faible

➤ **Anglais :**

Très bonne

Bonne

Moyenne

Faible

Item 07: Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il ?

La motivation des élèves

Les compétences cognitives (mémoire. attention)

La confiance en soi

Item 08 : Durant les séances de deux langue, vos élèves utilisent ils l'arabe ?

Oui

Non

Item 09 : Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

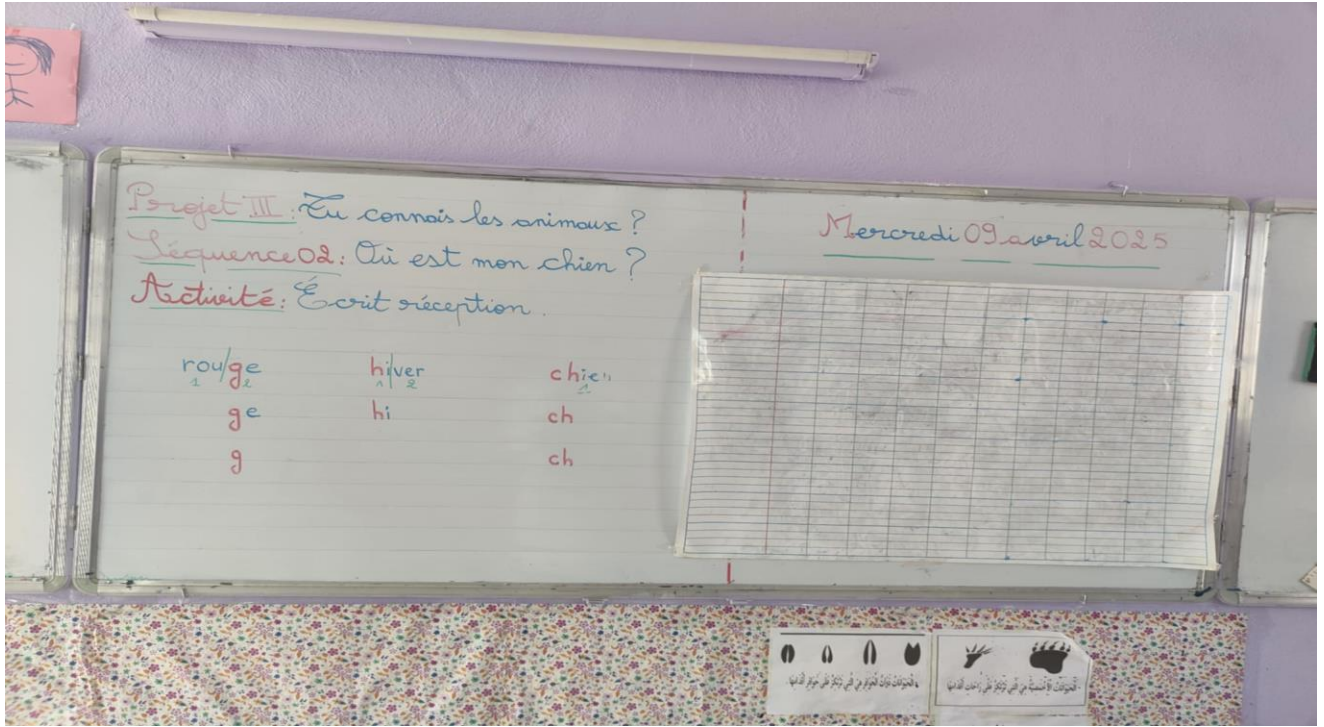
- Charge de travail accrue
- Difficultés des élèves à assimiler deux langues
- Autre (précisez):

Item 10:Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

- Développement de la flexibilité cognitive
- Meilleure ouverture culturelle
- Renforcement des compétences linguistiques globales

Autre (précisez).....





Sequence: Pets

Session: I read and write.



Quail



Fish



Octopus



Sun

I Will Succeed

Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3^e année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme

➤ Matière enseignée :

Français

anglais

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

➤ Français : ...3.....heures/semaine

➤ Anglaisheures/semaine

Item 02 : êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ?

Oui

Non

➤ Dites pourquoi ?

➤ Apprendre les deux langues au même temps pourrait entraîner des interférences linguistiques

Item 03 : Quelles méthodes exercez-vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues ?

Immersion linguistique

Jeux éducatifs bilingues

Comparaison des structures grammaticales

Autre (précisez)

Item 04: Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui

Non

Dites pourquoi ? mes enfants mélangent les mots et la prononciation des deux langues

Item 05: Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Oui

Non

➤ Si oui donner des exemples : les flashcards

Item 06: Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

➤ Français :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

➤ Anglais :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

Item 07 : Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il

- La motivation des élèves
- Les compétences cognitives (mémoire, attention)
- La confiance en soi

Item 08: Durant les séances de deux langues, vos élèves utilisent-ils l'arabe?

- OUI
- NON

Item 09: Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

- Charge de travail accrue
- Difficultés des élèves à assimiler deux langues
- Autre (précisez):

Item 10: Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

- Développement de la flexibilité cognitive
- Meilleure ouverture culturelle
- Renforcement des compétences linguistiques globales
- Autre (précisez):

Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3^e année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme

➤ Matière enseignée :

Français

anglais

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

➤ Français :3.....heures/semaine

➤ Anglaisheures/semaine

Item 02 : êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ?

Oui

Non

➤ Dites pourquoi ?

➤ *Le cerveau des enfants est encore très flexible*

Item 03 : Quelles méthodes exercez-vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues ?

Immersion linguistique

Jeux éducatifs bilingues

Comparaison des structures grammaticales

Autre (précisez)*les chansons*.....

Item 04: Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui

Non

Dites pourquoi ?...*le cerveau de l'enfant à cet âge est siide...*

Item 05: Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Oui Non

➤ Si oui donner des exemples : *confusion... lesica le com... photo... scerac*

Item 06: Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

➤ Français :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

➤ Anglais :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

Item 07 : Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il

- La motivation des élèves
- Les compétences cognitives (mémoire, attention)
- La confiance en soi

Item 08: Durant les séances de deux langues, vos élèves utilisent-ils l'arabe?

OUI
 NON

Item 09: Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

- Charge de travail accrue
- Difficultés des élèves à assimiler deux langues
- Autre (précisez):

Item 10: Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

- Développement de la flexibilité cognitive
- Meilleure ouverture culturelle
- Renforcement des compétences linguistiques globales
- Autre (précisez):

Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3^e année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme

➤ Matière enseignée :

Français

anglais

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

➤ Français :3.....heures/semaine

➤ Anglaisheures/semaine

Item 02 : êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ?

Oui

Non

➤ Dites pourquoi ?

➤ *Apprendre peut aider à comprendre l'autre c'est comme si elle perdonne un petit coup de parole*

Item 03 : Quelles méthodes exercez-vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues ?

Immersion linguistique

Jeux éducatifs bilingues

Comparaison des structures grammaticales

Autre (précisez) *collaboration des images*

Item 04 : Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui

Non

Dites pourquoi ? *Cela rend le cerveau plus malin, est un sport pour le cerveau*

Item 05: Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Oui

Non

➤ Si oui donner des exemples : *La prononciation de la lettre (h)*

Item 06: Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

➤ Français :

Très bonne

Bonne

Moyenne

Faible

➤ Anglais :

Très bonne

Bonne

Moyenne

Faible

Item 07: Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il

La motivation des élèves

Les compétences cognitives (mémoire, attention)

La confiance en soi

Item 08: Durant les séances de deux langues, vos élèves utilisent-ils l'arabe?

OUI

NON

Item 09: Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

Charge de travail accrue

Difficultés des élèves à assimiler deux langues

Autre (précisez):

Item 10: Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

Développement de la flexibilité cognitive

Meilleure ouverture culturelle

Renforcement des compétences linguistiques globales

Autre (précisez):

Questionnaire destiné aux enseignants

Cher(e) enseignant(e),

Nous sommes actuellement engagés dans une recherche en master dans la spécialité de la didactique du français langue étrangère, axée sur l'intersection du français avec l'anglais chez les élèves de 3^e année primaire. Nous vous sollicitons cordialement pour votre précieuse contribution à notre projet en remplissant le questionnaire ci-joint. Nous vous assurons que toutes les réponses émises seront traitées de manière anonyme

➤ Matière enseignée :

Français

anglais

Item 01 : Quelle est la répartition hebdomadaire du temps d'enseignement entre le français et l'anglais ?

➤ Français :heures/semaine

➤ Anglais : 1h30 heures/semaine

Item 02 : êtes-vous pour ou contre l'apprentissage simultané du français et de l'anglais au primaire ?

Oui

Non

➤ Dites pourquoi ?

Les enfants de primaire ont une grande capacité à apprendre de nouvelles langues grâce à la plasticité de leurs cerveaux

Item 03 : Quelles méthodes exercez-vous pour favoriser l'apprentissage simultané des deux langues ?

Immersion linguistique

Jeux éducatifs bilingues

Comparaison des structures grammaticales

Autre (précisez)

Item 04: Trouvez-vous que cet âge permet l'apprentissage de 02 langues étrangères ? Pourquoi ?

Oui

Non

Dites pourquoi ?

à cet âge les enfants ont une grande plasticité cérébrale et sont plus réceptifs aux nouvelles langues ce qui facilite leur apprentissage naturel.

Item 05: Avez-vous observé des interférences linguistiques (confusions, mélanges de mots) entre les deux langues ?

Oui Non

➤ Si oui donner des exemples :

Item 06: Comment évaluez-vous la progression des élèves dans chaque langue ?

➤ Français :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

➤ Anglais :

Très bonne Bonne Moyenne Faible

Item 07 : Selon vous, l'apprentissage simultané des deux langues influence-t-il

- La motivation des élèves
- Les compétences cognitives (mémoire, attention)
- La confiance en soi

Item 08: Durant les séances de ~~deux langues~~, vos élèves utilisent-ils l'arabe?

OUI
 NON

Item 09: Quels sont les principaux défis rencontrés dans l'enseignement simultané du français et de l'anglais ?

- Charge de travail accrue
- Difficultés des élèves à assimiler deux langues
- Autre (précisez):

Item 10: Quels avantages percevez-vous dans cet apprentissage simultané ?

- Développement de la flexibilité cognitive
- Meilleure ouverture culturelle
- Renforcement des compétences linguistiques globales
- Autre (précisez):